



COMMUNE
DE PLOGOFF

ETUDE NORMATIVE
DES TOPONYMES

KUMUN
PLOUGOÑ

STUDIADENN
SKOUERIEKAAT
AL LEC'HANVIOÙ

2009



Penn-ar-Bed



Cette réalisation a été cofinancée par l'Union Européenne dans le cadre du programme d'Initiative Communautaire Leader+

Kenarc'hantaouet eo bet al labour-mañ gant Unaniezh Europa e framm ar programm Luskañ Kumuniezhel Leader+

TABLE DES MATIÈRES

<u>Remerciements</u>	p. 3
<u>Avant-propos</u>	p. 4
<u>Auteurs</u>	p. 6
<u>Utilisation du livret</u>	p. 7
<u>L'orthographe</u>	p. 7
<u>Exemple d'utilisation du livret</u>	p. 9
<u>Toponymie / Les noms de lieux de Plogoff</u>	p. 10
<u>Index</u>	p. 65
<u>Bibliographie</u>	p. 68
<u>Aides spécifiques à la signalisation</u>	p. 70

LES NOMS DE LIEUX DE PLOGOFF

REMERCIEMENTS

Nos remerciements s'adressent à toutes les personnes qui nous ont permis de mener à bien cette étude et notamment :

L'ensemble des habitants de Plogoff qui nous ont épaulé dans nos recherches.

Monsieur René KOUPA, membre du conseil d'administration et responsable de la Commission Langue et Culture de l'AOCD (Association Ouest Cornouaille Développement, anciennement AOCP), président-fondateur de STARTIJENN (fédération des associations culturelles bretonnes du Pays Bigouden) qui a tout de suite compris l'importance de ce projet pilote quant à la sauvegarde du patrimoine toponymique cornouaillais en particulier et quant à son implication dans l'avenir de la langue bretonne en général. Sans sa force de conviction ce projet n'aurait pas vu le jour et bénéficié des fonds européens. Trugarez Reun.

Monsieur Yann FEREC notre interlocuteur au sein de l'AOCD qui nous a aidé à monter les dossiers et qui suit ce projet de longue haleine.

AVANT-PROPOS

Cette étude commandée à l'Office de la Langue Bretonne par la Communauté de Communes du Cap-Sizun porte sur les noms de lieux de Plogoff. Elle a été réalisée dans le cadre d'une étude plus large de tous les noms de lieux de la Communauté. Elle prend en compte les recommandations du groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques (GENUNG) pour la normalisation de l'écriture des noms de lieux. Notamment les deux principales, une forme unique pour chaque nom, et respect de la langue de création du toponyme transcrit selon l'orthographe de cette langue. En Bretagne, l'Office de la Langue Bretonne, organisme officiel créé par le Conseil Régional de Bretagne avec le soutien du Ministère de la Culture, est chargé de ce travail de fourmis (recensement des noms, recherches, établissement des formes correctes). Le service Patrimoine Linguistique de l'Office de la Langue Bretonne travaille à la conservation et à la mise en valeur, par sa normalisation, du patrimoine toponymique breton, trop souvent déformé par francisation ou ignorance des règles élémentaires de l'orthographe du breton. L'objectif de la démarche de normalisation est d'attribuer à chaque toponyme une forme et une seule. Bien souvent en effet, en consultant les listes publiées par l'INSEE, les cartes IGN, le cadastre, l'annuaire téléphonique, ainsi que les différents panneaux jalonnant les routes on s'aperçoit très rapidement de la multiplicité de formes attribuées à un même nom de lieu.

Ce foisonnement de variantes orthographiques nuit à la compréhension et à la localisation des lieux. En 2005, l'Office de la Langue Bretonne a signé une convention de partenariat avec l'Institut Géographique National (IGN) afin d'intégrer ses toponymes normalisés dans la base de données de l'IGN en vue de la constitution d'un Référentiel à Grande Échelle (RGE) sur l'ensemble du territoire.

En l'état actuel de la toponymie bretonne, il n'est pas possible de donner une orthographe correcte à chaque toponyme sans procéder, au préalable, à une étude scientifique rigoureuse. C'est ce à quoi nous nous sommes attachés. Nous avons tout d'abord noté les formes orales des noms de lieux utilisées par les brittophones traditionnels de la commune (personnes nées ou ayant toujours vécues sur le territoire de la commune et ayant le breton comme langue maternelle). Nous avons ainsi rencontré 13 informateurs à Plogoff. Dans un second temps les formes parlées ont été confrontées aux formes écrites (la forme la plus ancienne retrouvée et lisible datant du XIVE siècle) relevées dans les registres d'état-civil de la commune, communément appelés BMS (baptême-mariage-sépulture), dans divers registres de comptes et actes notariaux, sur les différents cadastres disponibles et notamment le cadastre napoléonien, afin de mieux saisir le sens, l'origine du toponyme. Nous avons également

consulté les différents ouvrages sur la toponymie bretonne en général et les études historiques plus locales.

Après analyse, chaque nom de lieu a pu être correctement orthographié par l'Office de la Langue Bretonne.

En sus d'une orthographe moderne unique, cohérente et plus respectueuse du patrimoine toponymique nous avons mentionné dans ce livret le sens de chaque toponyme étudié. La toponymie n'étant pas une science exacte il faut se garder, qui que l'on soit, de prétendre tout expliquer. Néanmoins nous nous sommes attachés à donner les éléments d'explications qui nous semblaient les plus probables en l'état actuel des connaissances sur la toponymie et l'histoire de la Bretagne.

LISTES DES PERSONNES ENREGISTRÉES
OU CONSULTÉES LORS DES ENQUÊTES DE TERRAIN

- Lom Coatmeur
- Henry Penamen
- Heri Rozenn
- Jean-Pierre Coatmeur
- Jean-Pierre Yven
- Clet Bourdon
- Jean Vichon
- André Thomas
- Gaston Raoul
- Clet Cajean
- M. et Mme Carval
- Yves Marchal

AUTEURS

Coordonnateurs du projet :

- Philippe JACQ (Directeur de l'Office de la Langue Bretonne)
- Marc COCHARD (Responsable du Service Patrimoine Linguistique)

Enquête de terrain et transcription phonétique :

- Eflamm CORNEC

Recherches historiques :

- Herve GUEGUEN

Normalisation orthographique :

- Herve GUEGUEN

Rédaction des notices étymologiques :

- Herve GUEGUEN

Mise en page et indexation :

- Herve GUEGUEN
- Thelo MELL

UTILISATION DU LIVRET

Les toponymes (ou noms de lieux) ont été classés par ordre alphabétique afin de faciliter les recherches.

A gauche de la page et en gras apparaît chaque nom de lieu correctement orthographié.

Sous chaque toponyme on trouvera sa prononciation en alphabet phonétique international suivi entre parenthèses, pour qu'il soit compréhensible de tous, de sa retranscription par un procédé très simple – et imparfait – basé en partie sur l'orthographe du français (nous avons souligné la partie sur laquelle se porte l'accentuation en breton).

Juste au dessous figurent les graphies anciennes recueillies.

Plus bas, à la suite des formes anciennes figurent entre parenthèses toutes les variantes attestées de chaque toponyme (si différentes de la forme correcte) que ce soit sur les cartes routières, les panneaux indiquant les villages ou encore l'annuaire téléphonique, en usage actuellement.

Enfin, quand cela est possible, nous donnons des éléments de réponse permettant de mieux saisir le sens de chaque nom de lieu (Voir feuillet explicatif page 9).

L'orthographe :

Les lettres en breton se prononcent comme en français à quelques exceptions près que voici :

- **e** se prononce toujours **é** et n'est jamais muet (sinon on écrit **eu**).
- **g** est toujours dur même devant **e** ou **i**, ainsi « **Kergidi** » se prononce « *kèrguidi* », sinon on écrit **j** "gibier/jiboez"
- **c'h** représente un son qu'on ne trouve pas en français et correspond au **ch** allemand, prononcé comme un **h** très aspiré ou au **j** de l'espagnol.
- **gw-** se prononce gou- ou gü-. Ex. : **Trigwenn** se prononce « *trigouènn* ».
- **ilh** se prononce comme **ill** dans le français « baille ».
- **an** est un **a** nasalisé long. On entend le **n** quand on prononce le mot tout en gardant le son **an-** comme dans « **mange** ». Ex. : **Landrer**.

- **ann** est un **a** nasalisé bref. Ex.: **Lann** dans **Kerlann**. Même explication que ci-dessus.
- **z** et **zh** dont l'étymologie diffèrent, doivent être bien différenciés pour permettre une bonne prononciation des noms. Le **zh** est un signe bien pratique qui permet à tous les Bretons d'écrire de la même façon même s'ils ont des prononciations différentes. A Plogoff un **zh** sera toujours lu **z** (alors qu'on lira **h** dans le Morbihan). Exemple, le mot **Breizh**, Bretagne, prononcé **Breiz** sur la commune et **Breih** dans le vannetais. Pour sa part, le **z** seul est souvent muet quand il n'est pas sous l'accent tonique. Exemple « *Menez* » se prononce « *Méné* » sans **z**.
- Le **c** et le **q** n'existent pas. On écrit **k** tout simplement ou **g** en fin de mot.
- **ñ** marque la prononciation nasalisée de certaines finales de mot. Ex. : izela**ñ**.
- Entre deux voyelles **s** est toujours dur sinon on écrit **z**. Ex. : Plasenn / Place. Le breton n'utilise donc pas les deux **s**.

Exemple illustrant la façon de lire et d'utiliser les informations contenues dans l'étude

Forme normalisée ou
forme moderne correcte

Kervergar

• **Transcription phonétique :**

[kɛr'voɛrgar]

La ou Les prononciations
retranscrites
en Alphabet Phonétique
International

• **Formes anciennes attestées :**

- 1573 : Kervengar
- 1727 : Kerverguer
- 1728 : Kervegar
- 1815 : Kervergar
- 1871 : Kervergar

Formes anciennes attestées

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kervergar ; Kervergard)

Variante(s) orthographique(s)

attestée(s) actuellement sur la commune

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu formé d'un premier composant *Kêr*, qui veut dire "village, lieu habité" (Voir *Ar Gernevez*, pour le sens détaillé de ce terme). Le déterminant qui suit est le nom d'homme *Gwengar*, dans une forme évoluée après plusieurs phénomènes : lénition en raison de *Kêr* qui précède ; dénasalisation de la syllabe centrale et apparition d'un -r de composition. *Gwengar* est issu des vieux bretons *Uuin*, "blanc, sacré" et *Car*, "ami, parent".

Informations sur le sens
du toponyme

TOPONYMIE

Al Loc'h

- **Transcription phonétique :**

[alɔx] [lœlɔk]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1540 : Port du Louch
- 1645 : Kerlouch

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Loc'h ; Le Loch ; Loc'h ; Le Loc'h)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu qui se compose de l'article défini *Ar* suivi de *Loc'h*, terme qui a pour sens général "étang", notamment côtier, mais aussi lagune. Ce terme panceltique, comme aime à le souligner Divi Kervella à travers l'exemple du *Loch Ness*, célèbre lac des Highlands d'Ecosse, est fréquent sur le littoral sud-Cornouaille. A Plogoff, il a pris le sens de plage aussi car en plus de désigner la zone littorale marécageuse, le nom correspond à la plage située plus bas. *Loc'h Vihan* (de *Bihan* "petit") et *Loc'h Vras* (de *Bras* "grand") constituent plus précisément les parties de la plages d'*Al Loc'h*. *Al Loc'h* est aussi le nom de la zone agglomérée située en bordure de la zone marécageuse et de la plage.

An Drev

- **Transcription phonétique :**

[ãndre]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1470 : Dreff
- 1511 : Treff
- 1540 : Dre

- 1678 : Dref
- 1815 : le Dreff
- 1871 : Le Dreff

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Le Dreff)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom d'un village composé de l'article défini *Ar*, qui provoque une mutation adoucissante sur le terme féminin suivant, *Trev*. Ce dernier veut dire d'abord "lieu habité" (et non pas "trève", c'est-à-dire succursale de paroisse, sens que le terme prendra ultérieurement) et désigne souvent un centre de peuplement civil remontant à l'installation des Bretons dans la péninsule armoricaine.

Ar Gernevez

• **Transcription phonétique :**

[gɛr'neve]

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kernevez)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu formé d'un premier composant *Kêr*, qui veut dire "village, lieu habité", dans sa forme lénifiée après l'article défini *Ar*.

Le terme *Kêr* mérite à lui seul un développement particulier, car on le rencontrera souvent dans cette étude. Il est vrai qu'il agrmente abondamment notre environnement toponymique. Il peut désigner soit une simple "maison", mais aussi un "regroupement de maisons", autrement dit un "village", de taille diverse, au point de s'appliquer également à une "ville" (*Kêr Vrest*, *Kêr Landerne*). Le terme a cependant évolué dans le temps. Initialement, il avait le sens de "lieu enclos", sorte de "château" ou "citadelle", identique au sens qu'il a conservé en gallois aujourd'hui. Il découle du terme *Kaer*, qui serait issu d'un hypothétique mot brittonique *Kagro*, ayant pour signification "lieu clos, entouré de pierres". Lors des invasions vikings (Fin Xe siècle), *Kêr* recouvre une réalité légèrement différente en désignant plutôt un "village défendu, fortifié". Par la suite, avec l'arrêt des troubles et le retour de la prospérité, le mot connaît son expansion et prend le sens d'"exploitation rurale" et "endroit habité".

Le dernier élément qui suit est *Nevez*, "nouveau, récent".

Ar Maner

- **Transcription phonétique :**

[ar'mãncœr]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1871 : Le Manoir

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Le Manoir)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom d'un village qui se compose de *Ar*, article défini, suivi de *Maner*, qui veut dire "manoir" en français. Ce terme est un emprunt à l'ancien français *Maner*, lui-même issu du latin *Manere*, "demeurer, rester".

Ar Ru Vouilhenn

- **Transcription phonétique :**

[ary'vu.lœɛn]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Rue des Hirondelles)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom d'une voie de *Leskoñ* qui mène à la chapelle *Sant Mikael*, aujourd'hui dénommé "Rue des Hirondelles", que l'on appelle *Ar Ru Vouilhenn* en breton. Cette appellation se compose de l'article défini *Ar*, suivi de *Ru*, qui veut dire "rue" et qui provoque une mutation adoucissante -b > -v sur *Bouilhenn*. Celui-ci signifie "bourbe, borbier".

Ar Run

- **Transcription phonétique :**

[ary.n]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1540 : Run
- 1815 : le Run
- 1871 : Le Rhun

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Run ; Le Rhun ; Le Run)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

L'article défini *Ar* précède *Run*, qui veut dire "colline, élévation en pente douce, tertre", issu du vieux-breton *Runt*, de même sens. La topographie des lieux confirme la dénomination de ce village.

Ar Runioù

- **Transcription phonétique :**

[aryn.ʎu]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Runioù est le pluriel en *-ioù* de *Run*, qui veut dire "colline, élévation en pente douce, tertre", issu du vieux-breton *Runt*, de même sens. Il succède à l'article défini *Ar*. Ce nom désignerait, selon les informations collectées lors de l'enquête de terrain, deux habitations situées entre *Kererno* et *Meilh ar C'harn*.

Ar Stankoù

- **Transcription phonétique :**

[ar'stāku]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

L'article défini *Ar* précède ici le mot *Stank*, dans sa forme plurielle en -où. *Stank*, le premier composant, veut dire "étang", terme issu du latin *Stagnum*, de même sens, mais désigne semble-t-il une "vallée encaissée" dans la région du domaine du breton qui nous concerne. *Ar Stankoù* désigne une zone entre *Porzh Loubouz* et *Feunteun Aod*.

Ar Vell

- **Transcription phonétique :**

[ar'vel]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Difficile de déterminer avec exactitude le sens de ce toponyme. Compte-tenu des prononciations collectées, il semblerait que l'on soit en présence du terme *Mell*, muté après l'article défini *Ar*. Ce mot serait issu du gaulois *Mellos*, "colline", sens qu'il conserve en toponymie même si dans la langue courante il ne désigne plus qu'un ballon. On aurait pu penser également au terme *Meilh*, "moulin", mais les prononciations vont à l'encontre de cette hypothèse. L'hypothèse en *Mell*, colline, est confortée par la topographie du lieu. Notons que ce nom correspond à un "quartier" situé à l'ouest du village de *Leskoñ*.

Ar Yeun

- **Transcription phonétique :**

[ar'ɛy.n] [ariyn] [ar'ɛyn]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Etang de Laoual)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il existe deux noms qui se nomment *Ar Yeun* : la zone encaissée qui sépare la commune de Cléden-Cap-Sizun de celle de Plogoff, y compris le plan d'eau qui s'y trouve et auquel le nom s'applique en breton (La forme "étang de Laoual" qui figure sur les cartes pour nommer celui-ci n'a pas d'équivalent dans la langue courante et découle abusivement de *Laoual*, nom d'un village de Plogoff).

C'est également le nom du vallon qui sert de limite communale entre Plogoff et Primelin, au fond duquel coule le ruisseau nommé *Kouer ar Yeun*, près d'*Al Loc'h*.

Dans ce nom, l'article défini *Ar* précède *Yeun*, variante palatalisée de *Geun*, qui veut dire "marécage, marais" en général.

Ar Yeun

- **Transcription phonétique :**

[ar.ʎyn]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Le Yun)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il existe deux endroits dénommés *Ar Yeun*. Voir à l'autre entrée, pour le sens de ce toponyme.

Blenguioù

- **Transcription phonétique :**

[blɛ̃gy.ʎu] [blɛ̃gy.ʎukɛrlɛ.r]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom d'un endroit situé en hauteur près de *Kerlaer*, où se trouve un moulin à vent. Cette situation suggère un premier composant *Blein*, variante de *Lein*, "sommets", identique en vieux-breton. Celui-ci pourrait être associé à *Guilhoù*, nom d'homme, variante hypocoristique de *Gwilherm*, attesté sous différentes graphies dans le Cartulaire de Redon : *Uuilhermus*, *Uuillermus*, *Guillelmus*, *Guillermus*. Toutefois, l'absence de formes anciennes à notre disposition nous conduira à proposer une forme normalisée sans reconstituer une étymologie par trop hasardeuse.

Bodavi

- **Formes anciennes attestées :**

- 1652 : Bothavy

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Bothavy)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu sorti d'usage, connu d'une seule forme ancienne remontant au milieu du XVII^e siècle. Même si cela est mince, il nous semble reconnaître en tête le premier élément *Bod*, qui admet deux acceptions en toponymie : "buisson, fourrés, touffe", soit, comme celui de "refuge, demeure, résidence" (remontant au Haut Moyen Age). Le déterminant, en seconde position est incertain. La forme *-havy* ou *-avy* résulte souvent d'une altération du nom d'homme breton *Davi*, correspondant au français David : l'initiale est renforcée en raison de la finale de *Bod* qui précède.

Chapel ar Veaj Vat

- **Transcription phonétique :**

[arveʃva.d] [bõvoʎaz]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1815 : N.D. du Bon Voyage
- 1871 : Chapelle de Bon voyage

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Bon Voyage ; Chapelle Notre-Dame de Bon Voyage)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Chapel*, du latin *Cappa*, qui veut dire "chapelle" en français. L'édifice actuel date du début du XVIII^e siècle et a remplacé une construction antérieure remontant à 1698. Elle est dédiée à Notre-Dame de Bon Voyage, *Ar Veaj Vat* en breton. *Ar* l'article défini entraîne la mutation de *Beaj*, "voyage" et celui-ci de *Mat*, "bon, bien".

Chapel Sant Andro

- **Transcription phonétique :**

[ʃapɛlsãnãndre] [sãn'ãndro] [sãnt'ãndre] [sãnt'ãndro]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1871 : Chapelle St André

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Chapelle Saint-André)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier élément qui compose ce nom est *Chapel*. Il découle du latin *Cappa* et veut dire "chapelle" en français. Celle-ci se trouve à *Landrer*, mais était précédemment près de *Al Loc'h*. *Sant* qui suit signifie "saint" et *Andro*, est une variante de *Andrev*, pour André.

Chapel Sant Gwenole

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Chapelle Saint-Guérolé)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier élément qui compose ce nom est *Chapel*. Il découle du latin *Cappa* et veut dire "chapelle" en français. L'édifice dont il est question a été détruit. Il se trouvait à *Lawal*. *Sant* qui suit veut dire "saint". La chapelle était dédié à *Sant Gwennole*.

Chapel Sant Mikael

- **Transcription phonétique :**

[ʃapɛlsãnmi'kɛ.l] [sãnmi'kɛ.l]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1815 : St Michel

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Chapelle Saint-Michel)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier élément qui compose ce nom est *Chapel*. Il découle du latin *Cappa* et veut dire "chapelle" en français. Cet édifice se trouve à *Leskoñ*. *Sant* qui suit veut dire "saint" et *Mikael* a pour équivalent français "Michel".

Chapel Sant Voulien

- **Formes anciennes attestées :**

- 1815 : St Molien
- 1871 : Saint Molien

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Saint-Voulien ; Chapelle Saint Molien)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier élément qui compose ce nom est *Chapel*. Il découle du latin *Cappa* et veut dire "chapelle" en français. Celle-ci se trouvait à *Penneac'h* et n'existe plus depuis 1852. Elle était dédiée à *Sant Voulien* qui, pour H. Le Carguet dans son article sur les chapelles du Cap-Sizun (1899), est un saint breton d'origine insulaire. Il était invoqué par les marins pour obtenir du vent. Il conviendrait peut-être de rapprocher ce saint de "Saint Mollien" en Fouesnant, *Sainct Moelien* en 1580.

Chapel Sant Youen

- **Transcription phonétique :**

[sãn'ʎɔwɛn]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Chapelle Saint-Yves)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Chapel, le premier composant, signifie "chapelle", du latin *Cappa*. Il précède *Sant*, "saint" et l'hagionyme *Youen*, l'un des correspondants bretons d'Yves dès le Moyen Age selon Gwenole Le Menn, devenu un prénom bien connu en Cornouaille. Il est question du célèbre saint trégorrois Yves Helori de Kermartin (vers 1250-1303), patron des Bretons (avec Sainte Anne) et des Avocats.

Le nom *Youen* lui-même découle sans doute de *Eudon*, formé sur *Don*, qui signifie "don naturel, talent", attesté dans le Cartulaire de Redon dès 868. L'édifice dont il est question a été reconstruit en 1817 à *Kergidi*. Il se trouvait précédemment près du *Loc'h*, où une petite pointe littorale rocheuse en porte le souvenir, *Beg Sant Youen* en l'occurrence.

Feunteun Yen

• **Transcription phonétique :**

[fœntœnʎe.n]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1678 : Feunteun Yen
- 1678 : Feunteun-Yen

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Foenten yen ; Feunteun Yen)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom d'un village également formé de *Feunteun*, qui signifie "fontaine", parfois "source", du latin *Fontana*, suivi de l'adjectif *Yen*, qui veut dire "froid".

Iliz Sant Kolodan

• **Transcription phonétique :**

[kolodan] [sānkolodan]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Eglise Saint Collodan)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier terme de ce nom est *Iliz* qui veut dire "église". Il précède *Sant*, "saint". L'hagionyme *Kolodan* dont il est question, autrefois patron de l'île de Sein également, est inconnu.

Itron Varia Beg ar Raz

- **Transcription phonétique :**

[itrõn'varʌabegaraz]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Notre-Dame des Naufragés)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Itron Varia Beg ar Raz, se compose de deux éléments principaux. *Itron-Varia*, qui signifie littéralement "dame Marie" et désigne Notre-Dame, autrement dit La Vierge Marie. La deuxième partie est le nom à part entière *Beg ar Raz*, forme bretonne de Pointe du Raz (Voir ce nom). Cette dénomination s'applique très probablement au monument Notre-Dame des Naufragés, inauguré en 1904, à la Pointe du Raz. Il est constitué d'une sculpture en marbre de Carrare de l'artiste Cyprian Godebski.

Kerc'haz

- **Transcription phonétique :**

[kɛ'xa.z]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1543 : Kerhaz
- 1550 : Kerchaz

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerhas)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu formé d'un premier composant *Kêr*, qui veut dire "village, lieu habité" (Voir *Ar Gernevez*, pour le sens détaillé de ce terme). Le déterminant qui suit est plutôt *Kaz*, et non *Kazh*, qui veut dire "chat". Le terme *Kaz*, bien attesté en toponymie est aujourd'hui sorti de l'usage dans la langue courante. *Kaz* avait le sens de "lieu étroit". La forme *Kerc'haz* avec mutation $k > c'h$ laisse supposer que le nom originel devait comporter un article et se présenter sous la forme **Kerancas* initialement. On rencontre ce toponyme ailleurs, comme à Poullan-sur-Mer et Primelin.

Kerengar

- **Transcription phonétique :**

[kɛringar] [kɛrɛngar]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1434 : Kerengar
- 1678 : Kerangar
- 1695 : Keringar
- 1815 : Keringar
- 1871 : Kéringar

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Keringar)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu formé d'un premier composant *Kêr*, qui veut dire "village, lieu habité" (Voir *Ar Gernevez*, pour le sens détaillé de ce terme). Le déterminant qui suit est le nom d'homme attesté sous la forme *Hencar* dans le Cartulaire de Redon en 852. Il associe *Hen*, "ancien, vieux" à *Kar*, "ami, parent".

Kergadalen

- **Transcription phonétique :**

[kɛrga'da.lɛn]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1678 : Kergadalen

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom d'un village formé de *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Ar Gernevez*, pour le sens détaillé de ce terme). Le déterminant sui est sans doute le nom d'homme *Kadalen*, variante de *Kadalan*, issu de *Catuallon*, mentionné dans le Cartulaire de Redon en 833. *Catuallon* associe *Cat*, "combat, bataille" à *Uallon*, "valeur".

Kergaradeg

- **Transcription phonétique :**

[(kɛrkaradɛk)]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1426 : Kercaradec (manoir de)

➤ 1652 : Kergaradec

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kercaradec)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

D'après les formes écrites, il est probable que le premier composant de ce nom soit *Kêr*, "village, lieu habité" (Pour le sens détaillé de ce terme, voir *Ar Gernevez*).

Le déterminant qui suit *Kêr* est le nom d'homme *Karadeg*, sur lequel il provoque une lénition, si l'on se fit à la forme de 1652 (et non à la forme orale qui semble douteuse). *Karadeg* signifie "aimable" et découle du vieux-breton *Caradoc*, attesté sous la forme latinisée *Caratocus* vers 1081-1113.

D'après les données textuelles, on sait que ce lieu a abrité un manoir. Dès lors, ce n'est sans doute pas à un nom sorti d'usage auquel on a affaire, mais plutôt à une erreur de localisation : il existe en effet un lieu bien attesté dénommé *Kergaradeg*, juste de l'autre côté de la limite communale, à Cléden-Cap-Sizun, également réputé pour son manoir.

Kergern

- **Transcription phonétique :**

[kɛrgɛrn]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1706 : Kerguern
- 1815 : Kerguern
- 1871 : Kerguern

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerguern)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu formé d'un premier composant *Kêr*, qui veut dire "village, lieu habité" (Voir *Ar Gernevez*, pour le sens détaillé de ce terme). Le déterminant qui suit est à premier vue *Gwern*, terme celtique qui désigne le "marais" ou l'"aulne" (essence ligneuse des zones humides). Pourtant les formes orales et les formes écrites plaident pour un terme commençant par k- et non gw-. Peut-être *Kern*, "sommet" ? Pourtant, la topographie ne le confirme pas. *Kergern* est plutôt dans une partie basse, comme le montre d'ailleurs la présence d'un lavoir à cet endroit.

Kergidi

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'gidi]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1541 : Kerguidy
- 1541 : Kerguidy
- 1685 : Kergidy
- 1815 : Kerguiony
- 1871 : Kerguidy-huellan

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerguidy)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu formé d'un premier composant *Kêr*, qui veut dire "village, lieu habité" (Voir *Ar Gernevez*, pour le sens détaillé de ce terme). Le déterminant qui suit est sans doute un nom d'homme en l'occurrence *Kidi*. Pour A. Deshayes celui-ci pourrait être formé soit de *Ced*, "don" (avec affection du -e en raison du suffixe diminutif -i), soit découler de *Kido* (hagionyme que l'on rencontre dans différents noms du Pays Bigouden, tel *Langido* à Plovan par exemple).

Kergidi izelañ

• **Transcription phonétique :**

[kɛr'gidizɛla]

• **Formes anciennes attestées :**

➤ 1871 : Kerguidy-izélan

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerguidy Izella)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu formé de *Kergidi* (voir ce nom de lieu à part entière pour le sens), suivi de *Izelañ*, superlatif de *Izel*, qui veut dire "bas". Ce superlatif permet de distinguer ce lieu de *Kergidi* (qui était noté avec la mention *Uhelañ*, superlatif de *Uhel*, "haut" sur l'ancien cadastre de 1871).

Kergouno

• **Transcription phonétique :**

[kɛr'guno]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1624 : Kergonneau
- 1624 : Kergonneau
- 1681 : Kergoneau
- 1871 : Kergouneau

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kergouneau)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu formé d'un premier composant *Kêr*, qui veut dire "village, lieu habité" (Voir *Ar Gernevez*, pour le sens détaillé de ce terme). Le déterminant qui suit est pour A. Deshayes un d'homme, qu'il suppose provenir d'un ancien **Conew*, formé sur *Kon*, "chien, loup" ou "guerrier", identique au gallois *Cwn*.

Kergravazh

- **Transcription phonétique :**

[kɛrɡra.vas]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kergravas)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu formé d'un premier composant *Kêr*, qui veut dire "village, lieu habité" (Voir *Ar Gernevez*, pour le sens détaillé de ce terme). Le déterminant qui suit semble être *Kravazh*, sous forme muté après *Kêr*. *Kravazh* désigne le plus souvent une "civière", et dans le domaine du breton qui nous concerne, une "brouette". Le mot étonne dans un toponyme mais sans caractère récent pourrait l'expliquer. *Kergravazh* désigne une partie du hameau de *Penneac'h*.

Kergreiz

- **Transcription phonétique :**

[kɛrɡrɛ.ʎ] [kɛrɡrɛ.ʎz]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kergreis)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu formé d'un premier composant *Kêr*, qui veut dire "village, lieu habité" (Voir *Ar Gernevez*, pour le sens détaillé de ce terme). Le déterminant qui suit est *Kreiz*, "central, médian", dans sa forme lénifiée après *Kêr*. Notons encore l'une des prononciations de ce mot (comme *Menez* par exemple) se fait sans le -z final à Plogoff.

Kergroaz

• **Transcription phonétique :**

[kɛrgwra.z]

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kergroas)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu formé d'un premier composant *Kêr*, qui veut dire "village, lieu habité" (Voir *Ar Gernevez*, pour le sens détaillé de ce terme). Le déterminant qui suit est sans nul doute le mot *Kroaz*, qui veut dire "croix" et, par extension, "carrefour", le cas échéant.

Kerherno

• **Transcription phonétique :**

[kɛrhœrno]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1550 : Kerarneau
- 1652 : Kererneau
- 1702 : Kerherne
- 1815 : Kererneau
- 1871 : Kerherneau

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerherneau)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu formé d'un premier composant *Kêr*, qui veut dire "village, lieu habité" (Voir *Ar Gernevez*, pour le sens détaillé de ce terme). Le déterminant qui suit est pour A. Deshayes un nom d'homme qui suppose un ancien **Hoiarnew*. Pourtant, d'après les formes les plus anciennes, le h- n'est pas étymologique. Elles récuse alors *Kernev*, "cornouaille" ou "de cornouaille" que l'on retrouve dans plusieurs toponymies situés en bordure de l'évêché de Quimper. Elles rejettent par ailleurs quelque terme situé après un éventuel article défini, qui se notait avec un -n à l'époque. Le mot semble correspondre à une forme du moderne *Arneñv*, "orage", mais cette présence étonne en toponymie. Une variante de *Arnou*, nom d'homme issu de l'ancien *Arthnou* noté dans le Cartulaire de Redon dès 869 n'est pas à exclure totalement.

Kerhuon

• **Transcription phonétique :**

[ˈkɛryan] [kɛrya]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1678 : Kerhuan
- 1679 : Keruhan
- 1703 : Kerhuon
- 1815 : Kerhuan
- 1871 : Kerhuon

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu formé d'un premier composant *Kêr*, qui veut dire "village, lieu habité" (Voir *Ar Gernevez*, pour le sens détaillé de ce terme). Le déterminant qui suit est non pas le nom d'homme *Huon* mais, selon A. Deshayes le terme *Huan*, "soupir" du vieux breton *Huan*, "souffle".

Kerisbleiz

• **Transcription phonétique :**

[kɛrizˈblɛʎ] [kɛrzˈblɛʎ]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1622 : Kerisbleize

- 1678 : Kerisbleis
- 1706 : Kerisbleiz

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerasblei ; Kerisbleiz ; Kerisbleis)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom qui correspond à la sortie ouest du bourg, en bordure de la route départementale, formé d'un premier composant *Kêr*, qui veut dire "village, lieu habité" (Voir *Ar Gernevez*, pour le sens détaillé de ce terme). Le déterminant qui suit semble de prime abord construit sur le mot *Bleiz*, "loup" ou nom d'homme dont il est issu. Sauf que l'élément *-is* qui précède est incohérent. Est-ce la survivance d'un ancien article ? La forme réduite de *Iliz*, "église", comme dans *Keristevéd* en Plozévet, qui se notait *Kerilisdevet* en 1514 paraît peu probable car aucun saint Bleiz n'est attesté.

Kerlaer

• **Transcription phonétique :**

[kɛr'laɛr] [kɛr|ɛr]

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerlaer ; Kerlaër)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu formé d'un premier composant *Kêr*, qui veut dire "village, lieu habité" (Voir *Ar Gernevez*, pour le sens détaillé de ce terme). Le déterminant qui suit est *Laer*, "voleur", emprunté au latin *Latro* et se notait *Lazr* en moyen breton.

Kerledeg

• **Transcription phonétique :**

[kɛr'ledɛk]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1540 : Kerlédec

- 1540 : Kerledec
- 1600 : Kerlodech
- 1659 : Kerledic
- 1815 : Kerbelit ?
- 1871 : Kerlédec

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerledec ; Kerlédec)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu formé d'un premier composant *Kêr*, qui veut dire "village, lieu habité" (Voir *Ar Gernevez*, pour le sens détaillé de ce terme). Le déterminant qui suit est plutôt le nom d'homme *Ledeg*, selon A. Deshayes, peut-être formé de *Let*, "demi, moitié" et non du moderne *Ledeg*, qui veut dire "étendu".

Kerlogod

• **Transcription phonétique :**

[kɛr'logɔt]

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu formé d'un premier composant *Kêr*, qui veut dire "village, lieu habité" (Voir *Ar Gernevez*, pour le sens détaillé de ce terme). Le déterminant qui suit est *Logod*, collectif qui désigne les "souris" en breton moderne mais surprend dans une telle composition. Albert Deshayes pose la question de savoir s'il n'existerait pas un saint *Logod*, comme peuvent le faire penser d'autres toponymes, tel *Trologod* à Beuzec-Cap-Sizun par exemple.

Kerrudulig

• **Transcription phonétique :**

[kɛrydylik]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1540 : Kerrudulic

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerrudulic)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu formé d'un premier composant *Kêr*, qui veut dire "village, lieu habité" (Voir *Ar Gernevez*, pour le sens détaillé de ce terme). Le déterminant qui suit reste difficile à appréhender. Il semble s'agir de *Rudulig* dont l'origine nous échappe. Le nom n'est pas sans rappeler un village de Pont-Croix orthographié "Kerudulic" en 1617. Aussi, le nom nous occupe ici et qui semble sorti d'usage ne serait en fait que le fruit d'une erreur de localisation de la forme ancienne.

Kerstrad

- **Transcription phonétique :**

[kɛstra.] [kɛstra.d]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1511 : Kerstrat
- 1815 : Kerstrad
- 1871 : Kerstrat

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerstrad ; Kerstrat)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu formé d'un premier composant *Kêr*, qui veut dire "village, lieu habité" (Voir *Ar Gernevez*, pour le sens détaillé de ce terme). Le déterminant qui suit est *Strad*, qui signifie "fond, bas-fond". Il désigne souvent un fond de vallée, la partie basse d'un lieu. *Kerstrad* est un nom très fréquent en toponymie bretonne.

Kerudavel

- **Transcription phonétique :**

[kɛ'davɛl] [kɛri'davɛl]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1649 : Keredavel
- 1672 : Kerudaviel
- 1680 : Kerudavel
- 1703 : Kerhudavel
- 1815 : Kerudavel
- 1871 : Kerudavel

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerhudavel ; Kerudavel)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu formé d'un premier composant *Kêr*, qui veut dire "village, lieu habité" (Voir *Ar Gernevez*, pour le sens détaillé de ce terme). Le déterminant qui suit n'est sans doute pas *Hudavel*, "magie du vent" proposé dans un premier temps par Albert Deshayes. Les formes les plus anciennes recueillies par ses soins par ailleurs montre que le -h est indu. Un nom d'homme paraît possible, peut-être construit comme *Tudaval* sur *Hamal*, "semblable". Mais la graphie de 1649, s'il elle s'avère fiable, pourrait suggérer l'association de *Avel*, "vent" à un éventuel *Ged*, dont le g- lénifié aurait chuté.

Keruret

- **Transcription phonétique :**

[kɛ'ry.rɛt] [kɛ'ryrɛt]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1630 : Queruzuet
- 1634 : Keruret
- 1665 : Keruzret
- 1703 : Kerhuret
- 1815 : Kerburet
- 1871 : Kerhuret

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Keruret ; Kerhuret)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu formé d'un premier composant *Kêr*, qui veut dire "village, lieu habité" (Voir *Ar Gernevez*, pour le sens détaillé de ce terme). Le déterminant qui suit semble également être affublé d'un h- non étymologique. Les formes anciennes suggèrent un possible déterminant formé du nom d'homme incertain. Il s'agit peut-être d'une forme évoluée de *Uzoret*, que l'on retrouve avec la graphie *Iuduoret* dans le Cartulaire de Redon dès 844.

Kervarog

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'varrak]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kervaroc)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu sorti d'usage formé d'un premier composant *Kêr*, qui veut dire "village, lieu habité" (Voir *Ar Gernevez*, pour le sens détaillé de ce terme). Il est fait mention de cet endroit par H. Le Carguet en 1899, dont la population a été dessimée par la peste au Moyen-Age.

Le déterminant qui suit est peut-être une forme lénifiée issue de *Marhoc*, devenu *Marc'heg* en breton moderne, à prendre comme nom de famille le plus souvent, même si une référence aux moines-soldats de certains ordres religieux et militaires (Hospitaliers, Templiers, Lazaristes...) a pu exister. N'excluons pas une association possible de *Marr*, "champ issu de l'écobuage", associé au suffixe *-og*, forme archaïque de *-eg* dans l'extrême ouest du Cap-Sizun.

Kervenn Vihan

- **Transcription phonétique :**

[kɛrvɛn'viã]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1434 : Kerguen
- 1624 : Kerven
- 1871 : Kerven-vian

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerven Vian ; Kerven Vihan)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu formé d'un premier composant *Kêr*, qui veut dire "village, lieu habité" (Voir *Ar Gernevez*, pour le sens détaillé de ce terme). *Kêr* provoque une lénition sur le déterminant *Gwenn*, qui veut dire "blanc", mais aussi "pur, sacré" en toponymie. *Kervenn* provoque également la lénition sur le qualificatif qui suit, soit *Bihan* qui signifie "petit". Cette précision permet de différencier *Kervenn Vihan* de *Kervenn Vras*, formé quant à lui avec le qualificatif *Bras*, "grand".

Kervenn Vras

• **Transcription phonétique :**

[kɛrvɛnvra.z]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1434 : Kerguen
- 1624 : Kerven
- 1871 : Kerven-vras

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerven Vraz ; Kerven Vras)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu formé du toponyme *Kervenn* (Voir *Kervenn Vihan*, pour le sens), suivi de *Bras* sur lequel il provoque la lénition. *Bras* signifie "grand". Ce qualificatif permet de différencier *Kervenn Vras* de *Kervenn Vihan*, situé à proximité. *Bihan* veut dire "petit".

Kervergar

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'voɛrgar]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1573 : Kervengar
- 1727 : Kerverguer
- 1728 : Kervegar
- 1815 : Kervergar
- 1871 : Kervergar

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kervergar ; Kervergard)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu formé d'un premier composant *Kêr*, qui veut dire "village, lieu habité" (Voir *Ar Gernevez*, pour le sens détaillé de ce terme). Le déterminant qui suit est sans doute le nom d'homme *Gwengar*, dans une forme évoluée après plusieurs phénomènes : lénition en raison de *Kêr* qui précède ; dénasalisation de la syllabe centrale et apparition d'un -r de composition. *Gwengar* est issu des vieux bretons *Uuin*, "blanc, sacré" et *Car*, "ami, parent".

Kerveur

- **Transcription phonétique :**

[kɛrvœ.r]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1536 : Kermeur

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu formé d'un premier composant *Kêr*, qui veut dire "village, lieu habité" (Voir *Ar Gernevez*, pour le sens détaillé de ce terme). Le déterminant qui suit est *Meur* dans sa forme lénifiée. Il veut dire "grand", qualificatif sorti d'usage, concurrencé par *Bras*, le seul toujours usité au quotidien. *Meur* découle du gaulois *Maros* (identique au gallois *Mawr*) et confère un caractère ancien au nom auquel il se rapporte. La présence d'un manoir à cet

endroit renforce ce sentiment. *Meur* est devenu patronyme - *ar Meur* - et est également productif à ce titre en toponymie.

Kervit

- **Transcription phonétique :**

[kɛrvi.t]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu formé d'un premier composant *Kêr*, qui veut dire "village, lieu habité" (Voir *Ar Gernevez*, pour le sens détaillé de ce terme). Le déterminant qui suit est incertain. Il pourrait être formé sur un mot commençant par -m, -v ou -gw et dont la finale inaccentuée n'est plus prononcée (*Gwitod...?*) ou comportant une diphtongue réduite (*Gwiod...?*). Si l'étymologie est incertaine, la normalisation se basera sur les formes orales et écrites en usage.

Klukareg

- **Transcription phonétique :**

[klykarɛk]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1424 : Cruarec
- 1424 : Cruarec
- 1680 : Clucoarec
- 1703 : Clucarec
- 1871 : Clucarec

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Klucaric ; Clucarec)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom d'un village dont le premier composant est *Krug*, avec dissimilation du -r. Ce mot est ancien, commun au celtique insulaire et au celtique continentale. Il veut dire "tertre, butte, monticule", provient du vieux breton *Cruc*, "bosse, éminence", de même sens que le gallois *Crug*. Les reliefs ainsi désignés abritent parfois des sites préhistoriques ou renferment des sépultures de l'époque médiévale et désignent en fait des tumulii. Le terme postposé qui lui est

associé est peut-être *Karreg*, qui signifie "rocher, roche". Il découle du vieux-breton *Carrec*, "rocher, pierre" et équivaut au gallois *Carreg*. Toutefois, on ne peut écarter la présence d'un nom d'homme : soit *Kareg*, considéré soit comme diminutif en *-eg* de *Kar*, qui correspond au vieux-breton *Car*, "ami, parent" ; soit *Gareg*, dérivé de *Gar*, "jambe", et qui désigne initialement un homme remarquable quant à ses jambes. Les patronymes en *-eg* sont légion et correspondent à des anciens surnoms devenus noms de famille, tel *Troadeg*, *Skouarneg*, *Kelleg*, etc. Il apparaîtrait ici après renforcement de son initiale en raison du /k/ final de *Krug*.

Knec'hlas

- **Formes anciennes attestées :**

- 1540 : Knechlaz

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

- (Knechlaz)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

- Le premier composant de ce nom de lieu sorti d'usage est *Knec'h*, qui veut dire "hauteur, côte, colline". Il s'agit de l'une des formes issues du vieux-breton *Cnoch* (avec *Kenec'h*, *Nec'h*). Nous hésitons entre deux possibilités quant au déterminant. Il pourrait s'agir d'un d'homme - *Laz* - supposé dans différents toponymes, d'origine incertaine même si d'aucuns le rapprochent du vieux-breton *Lath*, "baton, baguette" ou "lance". Il se pourrait être *Glas* aussi, mot qui désigne le vert (végétal), le bleu ou certaines nuances de gris. Le mot, dont le -g lénifié en -c'h aurait été assimilé au -c'h final de *Knec'h*.

Kouer ar Yeun

- **Transcription phonétique :**

- [kuɛrarʎy.n]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

- (Kouer ar Yeun)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier élément de ce nom est *Kouer*, qui prend le sens de "ruisseau" à Plogoff (Il se dit *Kouar* ailleurs dans le Cap, mais *Kouar* correspond davantage au débouché étroit d'un tel ruisseau ou un passage sur le littoral de Plogoff).

Ce terme est une variante de *Gouver*, qui est issu du gaulois *Goberna/Vobera*, à rapprocher du gallois *Gofer* de même sens. Ce mot et ses variantes sont sortis d'usage dans la langue courante, excepté dans cette partie du domaine bretonnant, dans le Léon et dans la presqu'île de Crozon (cf. carte n° 278 de l'Atlas linguistique de la Basse-Bretagne de Pierre Le Roux).

Ce ruisseau coule dans le fonds d'*Ar Yeun*, nom de lieu à part entière qui suit, en limite de Primelin, près d'*Al Loc'h*. Voir à *Ar Yeun*, pour le sens de celui-ci.

Kouer Kerazan

• **Transcription phonétique :**

[kuɛrkɛr'a] [kuɛrkɛr'aõ]

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Ruisseau de Kerazan)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Kouer, le premier élément de ce nom, signifie "ruisseau" à Plogoff. Il se dit *Kouar* ailleurs dans le Cap, mais *Kouar* correspond davantage au débouché étroit d'un tel ruisseau ou un passage sur le littoral à Plogoff. Il précède sans doute une forme évoluée de *Kerazan*, nom d'un village qui se trouve sur la commune voisine de Cléden-Cap-Sizun.

Kerazan est formé de *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Ar Gernevez* pour la définition détaillée de ce terme) et sans doute du nom d'homme *Azan*, qui selon Albert Deshayes correspond à l'ancien nom que l'on trouve dans le Cartulaire de Redon dès 833-834 sous les graphies *Agdan*, *Agdant*, *Agan*. Ce dernier serait formé du préfixe *ad-* et de *Gan*, "fait de naître".

Le cours d'eau, avant de se jeter dans *ar Yeun* (Voir ce nom), sert de limite entre cette localité et Plogoff.

Kouer Porzhan

- **Transcription phonétique :**

[kuɛr'pɔrzɑ̃n]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier élément de ce nom est *Kouer*, qui prend le sens de "ruisseau" à Plogoff (Il se dit *Kouar* ailleurs dans le Cap, mais *Kouar* correspond davantage au débouché étroit d'un tel ruisseau ou un passage sur le littoral de Plogoff).

Ce ruisseau coule dans l'anse de *Porzhan* (Voir ce nom), élément qui constitue le déterminant du toponyme.

Kozhti

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1540 : Costy

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Costy)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu sorti d'usage formé de *Kozh* qui signifie "vieux, ancien". Il précède le mot *Ti*, "demeure, maison", édifice initialement isolé, construit en pierres, destiné à servir de logement ou pour tout autre activité. Placé avant le substantif, *Kozh* peut prendre le sens de "ruiné, sans valeur". Toutefois, dans les noms anciennement attestés, il peut s'appliquer à des lieux qui remontent à l'arrivée des Bretons dans la péninsule.

Kroaz ar Veaj Vat

- **Transcription phonétique :**

[krwazarveʃva.d]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Kroaz, le premier élément de ce nom, signifie "croix, calvaire", parfois "carrefour" par extension. Il précède l'article défini *Ar* qui provoque quant à lui la lénition de *Beaj*, et celui-ci

la mutation de *Mat. Beaj Vat* est la forme bretonne de "Bon Voyage". La croix se trouve aux abords de la Chapelle de Notre-Dame de Bon Voyage (Voir ce nom). Cette dédicace explique l'appellation donnée à la croix qui nous occupe ici.

Kroaz Avel

- **Transcription phonétique :**

[krwaz'avɛl]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Croix Avel ; Croas Avel)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom d'un village qui semble assez récent. Il se compose d'un premier élément *Kroaz*, qui veut dire "croix", et par extension "carrefour". Le déterminant est *Avel*, "vent". Cet endroit se trouve à l'entrée-est du bourg.

Kroaz Landrer

- **Transcription phonétique :**

[krwaz'lãdrɛr]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Croix de Landrer)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Kroaz, le premier élément de ce nom, signifie "croix, calvaire", parfois "carrefour" par extension. Il précède ici le nom de lieu à part entière *Landrer*. Voir à ce nom, pour le sens. Ce nom correspond à un endroit habité désormais.

Kroaz Penneac'h

- **Transcription phonétique :**

[kwrazpenɛx]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom d'un monument qui se compose de *Kroaz*, qui veut dire "croix, calvaire", suivi de *Penneac'h*, nom du village au centre duquel se trouve l'édifice. Voir à *Penneac'h*, pour le sens de celui-ci.

Kroaz Sant Youen

- **Transcription phonétique :**

[krwasã'lowɛn]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Kroaz*, terme qui signifie "croix, calvaire", parfois "carrefour" par extension. Il précède *Sant*, qui veut dire "saint". L'hagionyme dont il est question ici est *Youen*, correspondant breton d'Yves. Le monument se trouve sans doute près de la chapelle *Chapel Sant Youen* : voir à cette entrée, pour plus d'informations.

Kroaz Toramur

- **Transcription phonétique :**

[krwaztoramyr]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Kroaz*, terme qui signifie "croix, calvaire", parfois "carrefour" par extension. Il précède le nom de village *Toramur*, où se trouve l'édifice. Voir à ce nom, pour le sens.

Kroaz Toull Kêr

- **Transcription phonétique :**

[krwaztulker]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Kroaz, le premier élément de ce nom, signifie "croix, calvaire", parfois "carrefour" par extension. Il précède le nom de village *Toull Kêr*, où se trouve l'édifice. Voir à ce nom, pour le sens.

Kroaz Trogor

- **Transcription phonétique :**

[krwaztrogor]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Kroaz, le premier élément de ce nom, signifie "croix, calvaire", parfois "carrefour" par extension. Il précède le nom de village *Trogor*, où se trouve l'édifice. Voir à ce nom, pour le sens. La croix porte l'année 1776.

Kupleiz

- **Transcription phonétique :**

[kypɛlz]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1573 : Kupleist

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kupleiz ; Cupleis)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il est difficile de se prononcer sur ce nom de lieu toujours en usage. Le début du mot laisse entrevoir un possible *Komm*, "vallée", ou *Kun*, que l'on retrouve dans plusieurs

toponymes et qu'Albert Deshayes a rattaché du gallois *Cawn*, "roseaux, joncs". La partie finale est tout aussi obscure. La prononciation du -z final exclu une présence du mot *Bleiz*, "loup", renforcé à l'initiale, car cette consonne n'est pas prononcée à Plogoff.

Landrer

• **Transcription phonétique :**

[lãdrɛ.r]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1426 : Landreal
- 1434 : Landrear
- 1536 : Landreer
- 1540 : Landreal
- 1680 : Landrer
- 1695 : Landrial
- 1730 : Lendrer
- 1743 : Landrez
- 1815 : Landrere
- 1871 : Landrer

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

D'après les formes anciennes, le déterminant de ce toponyme semble être le nom d'homme *Dreal*, que l'on pense présent dans d'autres noms de lieux dans les environs (notamment dans *Kerdreal* en Plouhinec et Poullan). Ce nom serait issu de l'association de *Drec'h*, "vue, aspect" et de *Uuallon*, "valeur, puissance". Il n'est pas sans rappeler l'ancien *Dreuuallon/Driuuallon*, attesté dans différentes chartes du Cartulaire de Redon au IXe siècle, et formé avec *Uuallon*, "valeur".

Le composant qui précède est *Lann* qui revêt deux acceptions en toponymie bretonne : "lande", terrain pauvre où pousse notamment l'ajonc - qui se dit *Lann* en breton -, espace toutefois d'une très grande utilité autrefois. Ou bien fondation remontant au haut Moyen Age, sur laquelle un moine dit "irlandais", c'est-à-dire de l'Eglise celtique, a établi un ermitage, un établissement religieux. C'est plutôt ce dernier qui faudrait privilégier, car le lieu est attesté depuis longtemps (avec un manoir). La présence de la chapelle *Sant Andro* n'est pas à retenir, car celle-ci se trouvait précédemment à *Porzh Sent*, à moins que ce transfert ait eu pour but de remplacer un édifice antérieur.

Lanval

- **Transcription phonétique :**

[lāval]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom de lieu a été recueilli lors de l'enquête orale et n'apparaît nulle part ailleurs. Il correspond à un endroit situé entre *Lestrivin* et le stade, dans les environs de *Kroaz Avel*, d'après la personne qui le rapporte. Le premier composant est *Lann* qui prend deux sens en toponymie : celui de "lande", terrain pauvre où pousse notamment l'ajonc - qui se dit *Lann* en breton -, espace toutefois d'une très grande utilité autrefois. Ou celui d'une fondation remontant au haut Moyen Age, sur laquelle un moine dit "irlandais", c'est-à-dire de l'Eglise celtique, a établi un ermitage, un établissement religieux. Le déterminant est incertain. Le nom d'homme *Gwal*, correspondant au vieux breton *Uual*, "valeur, puissance", est envisageable mais les formes anciennes font défaut pour pouvoir l'affirmer sereinement. Le toponyme n'est pas sans rappeler celui de *Laoual* (Voir ce nom).

Lawal

- **Transcription phonétique :**

[lawal]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1543 : Lanvoalen
- 1624 : Lanvoual
- 1662 : Laoual
- 1693 : Laoüall
- 1702 : Laual
- 1705 : Loual
- 1815 : Laoual
- 1871 : Lauval

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Laoual Lescoff ; Laoual)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant est *Lann* qui prend deux sens en toponymie : celui de "lande", terrain pauvre où pousse notamment l'ajonc - qui se dit *Lann* en breton -, espace toutefois

d'une très grande utilité autrefois. Ou celui d'une fondation remontant au haut Moyen Age, sur laquelle un moine dit "irlandais", c'est-à-dire de l'Eglise celtique, a établi un ermitage, un établissement religieux. Le déterminant qui suit est le nom d'homme *Gwallen*, issu du vieux breton *Uuallon*, "valeur", attesté dans le Cartulaire de Redon, dès 814. Ce nom apparaît sous une forme très altérée, après lénition et chute de la finale non accentuée.

Leskoñ

- **Transcription phonétique :**

[les'kō] [lɛsko] [lɛskō]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1541 : Lescoff
- 1604 : Lescon
- 1618 : Lesgoff
- 1815 : Lescoff
- 1871 : Lescoff

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Leskoff ; Lescoff)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Leskoñ est le nom du village le plus à l'ouest de la commune attesté anciennement. Il s'agit d'un gros hameau aujourd'hui. Le déterminant est vraisemblablement le même que l'on retrouve dans le nom de la commune Plogoff/Plougoñ. Il apparaît sous la même forme nasalisée, comme le confirment les paroles de la *Gwerz Channig an Normand*, complainte traditionnelle de Plogoff :

Ar bravañ plac'h a oe e Plogoñ/Eo Channig an Normand diouzh a Leskoñ ("La plus belle fille qu'il y a à Plogoff/Est Jeanne Normant de Lescoff").

Le premier élément est *Lez*, que l'on envisagera dès lors avec le sens de "cour de justice" et "résidence seigneuriale", servant éventuellement de refuge en cas de danger. Le terme, dans cette dernière acception, remonte au haut Moyen Age et était alors d'un emploi courant. Les *Mac'htierned*, "chefs-garants" y officiaient. *Lez* découle du vieux-breton *Les*, *Lis*, "habitation enclose" et correspond au gallois *Llys* et au cornique *Lys*, "manoir, cour".

Ce nom de lieu est d'ailleurs à rattacher au groupe particulier de toponymes qui sont composés de l'élément *Lez*, suivi du nom de la paroisse sur laquelle ils se trouvent, voir le déterminant du nom de la paroisse. Les noms construits de telle manière se concentrent particulièrement en Basse-Cornouaille. Ainsi, *Lesvahalon* à Mahalon, *Lespurid* à Purid (forme bretonne de Peumérit), *Lezoulien* à Goulien, *Leskledenn* à Cléden-Cap-Sizun, *Lesveuzeg* à Beuzec-Cap-Sizun, *Lesveilar* à Confort-Meilars...

Lestrivin

- **Transcription phonétique :**

[lɛs'trivin]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1432 : Lestriffin
- 1540 : Lestrivin
- 1541 : Lestriffyn
- 1543 : Listriffin
- 1593 : Lestivin
- 1652 : Listrivin
- 1660 : Leztryvin
- 1699 : Leztrivin
- 1815 : Lesirinen
- 1871 : Lestriven
- 1871 : Lestrivin

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Lestriven ; Lestrivin)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le nom qui nous occupe ici est aujourd'hui englobé dans le bourg. Il se compose de *Lez*, plutôt ici avec le sens de "cour de justice" et "résidence seigneuriale", servant éventuellement de refuge en cas de danger. Le terme, dans cette dernière acception, remonte au haut Moyen Age et était alors d'un emploi courant. Les *Mac'htierned*, "chefs-garants" y officiaient. *Lez* découle du vieux-breton *Les*, *Lis*, "habitation enclose" et correspond au gallois *Llys* et au cornique *Lys*, "manoir, cour". Le déterminant qui suit est, d'après A. Deshayes, le nom d'homme *Trivin* souvent confondu à tort avec Sainte Trifine, qui se notait *Trifina* anciennement.

Logan

- **Formes anciennes attestées :**

- 1543 : Logant

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Logant)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom est-il sorti d'usage ou simplement mal localisé ? Il rappelle fortement *Logan* en Pouldreuzic, formé de *Log* (*Lok* devant une consonne dans un mot composé), terme issu du latin *Locus* et correspond à un "lieu consacré". Ce mot a supplanté (avec *Saint*) le terme *Lann* à partir du Xe siècle et est presque toujours associé à un hagionyme. Ce ne semble pas être le cas ici, où il apparaît apparemment dans une forme diminutive en *-an*, affublé d'un *-t* indu.

Maen Tan

- **Transcription phonétique :**

[mɛʎntān]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Impasse du Men Tann))

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Maen*, "pierre" suivi de *Tan*, "feu". Ce n'est pas forcément à *Maen-tan*, "pierre à feu", nom usuel du silex, auquel ce nom se réfère. En effet, le coteau est réputé pour son bunker de la Seconde Guerre mondiale. L'appellation est encore présente dans le nom d'une impasse de Plogoff.

Meilh ar C'harn

- **Transcription phonétique :**

[mɛʎarxarn]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1871 : Moulin Carn

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Moulin Carn Lescoff ; Moulin Carn ; Moulin-Carn)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Meilh ar C'harn se trouve près de *Leskoñ*. Le nom comprend *Meilh*, variante cornouaillaise de *Milin*, "moulin". L'édifice n'existe plus. *Meilh* précède *Ar*, article défini qui provoque la mutation spirante sur *Karn*, "amas de pierre", correspondant à l'irlandais *Cairn* (adopté par différentes langues pour désigner un tumulus).

Meilh Gerlaer

• **Transcription phonétique :**

[mɛΛ'gɛrlɛr] [mɛΛ'kɛralaɛr] [mɛΛ'kɛrlaɛr]

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant *Meilh*, la forme cornouaillaise de *Milin*, qui veut dire « moulin ». De genre féminin, il provoque la lénition du nom de village qui suit, *Kerlaer*, aux dépendances duquel il se trouve et auquel il se réfère. Voir à *Kerlaer*, pour le sens de celui-ci.

Meilh Gerledeg

• **Formes anciennes attestées :**

➤ 1871 : Moulin de Kerlédec

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Moulin de Kerlédec)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu sorti d'usage, composé de *Meilh*, variante cornouaillaise de *Milin* qui veut dire "moulin". Ce terme précède le nom de lieu à part entière *Kerledeg* (voir ce nom, pour le sens détaillé), sur lequel il provoque une lénition. Le moulin s'y rapporte car il se trouvait fort probablement dans ses dépendances.

Pendrev

- **Transcription phonétique :**

[ˈpɛndre] [pedre]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1445 : Pendreff
- 1680 : Pendré
- 1815 : Pendreff
- 1871 : Pendreff

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Menez Pendre ; Pendreff)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom de village est formé d'un premier composant *Penn*, "bout, extrémité", suivi de *Trev* lénifié. Ce dernier veut dire d'abord "lieu habité" et désigne souvent un centre de peuplement civil remontant à l'installation des Bretons dans la péninsule armoricaine. Mais par la suite, le mot a pris le sens de "trève", c'est-à-dire succursale de paroisse. C'est peut-être davantage avec ce sens qu'il faille considérer le terme ici : il n'y a pas de nom de lieu formé par *Trev* dans les environs (*An Drev* se trouve trop loin pour que *Pendrev* s'y réfère). En revanche, il n'est pas interdit de penser que *Pendrev* fasse référence à la limite extrême méridionale du quartier constitué autour de *Leskoñ* et de la chapelle qui s'y trouve.

Penn al Lenn

- **Formes anciennes attestées :**

- 1678 : Penallen
- 1708 : Pennalen

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Penalenn); Pen a Lenn)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu semble t-il sorti d'usage, qui se compose de *Penn*, "bout, extrémité", de l'article défini *Ar*, puis du mot *Lenn*, qui prend généralement le sens d'"étang", comme ici (cf. carte n° 426 de l'Atlas linguistique de la Basse-Bretagne de Pierre Le Roux). Nous ne savons pas à quel plan d'eau il est fait référence car nous n'avons pas réussi à localiser le lieu

exactement. Il apparaît dans l'indexation du cadastre. L'INSEE mentionne l'endroit comme habité en 1962, mais non par la suite.

Penn ar Meur

- **Transcription phonétique :**

[pɛnamœ.r] [pɛnarmœ.r]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Impasse Pen ar Meur)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Penn*, "bout, extrémité". Il est suivi de *ar Meur*, sans doute à envisager comme le patronyme, quoique étonnamment postposé après *Penn*. Il s'agirait du "bout (de terrain) du dénommé ar *Meur*". *Ar* est l'article défini et *Meur*, signifie "grand, suprême". Ce terme est sorti de la langue courante au seul profit de *Bras*. Le nom *Penn ar Meur* apparaît dans le nom d'une Impasse à *Leskoñ*.

Penneac'h

- **Transcription phonétique :**

[penɛh**] [pɛ'neɑɣ*] [pɛn'e.ɑx] [pɛnɛx]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1424 : Penknech
- 1617 : Penancrech
- 1617 : Penneach
- 1618 : Penanknech
- 1621 : Penanech
- 1624 : Penaneach
- 1678 : Peneach
- 1680 : Pennech
- 1815 : Penneach
- 1871 : Pénanéac'h

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Penec'h ; Penneach ; Pennéac'h)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Toponyme de sens clair, formé de *Penn*, "tête, bout, extrémité" suivi de l'article défini *An* assimilé et du mot *Neac'h*, variante de *Nec'h*, "hauteur". *Nec'h* est issu du vieux breton *Cnoch*, par le moyen breton *Cnec'h*, noté *-knech* dans la forme de 1424.

La situation du village, au sommet d'une colline au-dessus de la mer confirme cette appellation descriptive liée au relief. Ce village semble avoir été très peuplé, et d'autres noms se rapportent à des parties de ce hameau en particulier. Nous pouvons ajouter un élément à propos de la variante locale *Neac'h* de *Nec'h* ici, avec un *a* intercalé après la voyelle. Ce trait constitue l'un des nombreux points de ressemblance entre le parler de l'ouest du Cap-Sizun et celui dit du Leon.

Plougoñ

• **Transcription phonétique :**

[arvɔ.x] [bɔ.xplo'gõ] [plogõ]

• **Formes anciennes attestées :**

- vers 1330 : Ploegomff
- 1368 : Ploegoff
- 1379 : Ploegoff
- 1395 : Ploegoff
- 1405 : Ploegouff
- 1516 : Ploegoff
- 1536 : Ploegoff
- 1630 : Plongon
- 1871 : Bourg de Plogoff

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Plogoff)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant du nom de la commune Plogoff - *Plougoñ* dans sa forme bretonne correcte - est sans aucun doute *Plou(ev)*, terme qui désigne une paroisse primitive créée lors de l'installation des Bretons en Armorique. Le mot provient du latin *Plebem*, "peuple" mais le sens précis de cette organisation humaine de base fait débat (communauté religieuse/communauté civile). Celle-ci comprenait initialement toute la partie du Cap-Sizun qui s'étend jusqu'à Beuzec et Pont-Croix.

Le déterminant qui suit ressemble au nom d'homme *Kov*, noté *Coff* en vieux breton, signifiant "souvenir", qui a donné *Koun* en breton moderne. D'après B. Tanguy, il s'agit de

l'éponyme Saint Kov. Ce personnage a pour homonyme un saint gallois disciple d'Iltud. L'élément apparaît ici sous forme nasalisée et après la lénition provoquée par *Plou(ev)* qui précède.

Pont Loc'h

- **Transcription phonétique :**

[põnlɔx]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom composé de *Pont*, de même sens en français, suivi de *Loc'h*, qui veut dire l'article défini *Ar* suivi de *Loc'h*, terme panceltique qui a pour sens général "étang", notamment côtier, mais aussi lagune. Ce terme panceltique, comme le souligne Divi Kervella (on le retrouve dans *Loch Ness*) est fréquent sur le littoral sud-Cornouaille. A Plogoff, il a pris le sens de plage aussi. Nous n'avons pas localisé ce pont. Peut-être se réfère t-il à l'endroit dénommé *Al Loc'h* (voir ce nom).

Pont Yann

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Impasse Pont Yann)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu qui se compose du terme *Pont*, de même sens en français, suivi de *Yann*, issu du nom d'origine biblique *Johannes*, dont l'équivalent français est "Jean". Le nom figure dans la dénomination d'une impasse de Plogoff.

Porzhan

- **Transcription phonétique :**

[pɔrzã]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Porzen ; Anse de Portzen ; Porz Enn ; Porzan)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier élément de ce nom est *Porzh*, qui connaît plusieurs acceptions en toponymie : port, anse, crique, aménagée ou non pour abriter les bateaux. Comme déterminant, plutôt que le mot *Sant*, "saint", il paraît probable d'être en présence de *San* agglutiné (que l'on retrouve sous la forme *Saon* ailleurs, voire *Staon*), et qui signifie "conduit", "canal", parfois "ruisseau". Il correspond au gallois *Safn*. En toponymie, le terme peut s'appliquer soit à la vallée, soit au cours d'eau qui y coule éventuellement, comme ici certainement, puisqu'un moulin à eau s'y trouvait.

Il ne faut pas confondre *Porzhan* avec *Porzhen* (Voir ce nom), nom d'une crique située plus à l'ouest sur le littoral de Plogoff.

Porzhen

• **Transcription phonétique :**

[pɔr'zɛn]

• **Formes anciennes attestées :**

➤ 1815 : Pors Arsent

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pors-ar-Sent (le port des Saints) ; Porz ar Sent)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier élément de ce nom est *Porzh*, qui connaît plusieurs acceptions en toponymie : port, anse, crique, aménagée ou non pour abriter les bateaux. D'après la forme figurant sur la carte de Cassini, levée à la fin du XVIII^e siècle, il est suivi de *Sent*, pluriel de *Sant*, "saint", précédé de l'article défini *Ar*. *Sent* fait-il référence à la chapelle *Sant Andro*, qui se trouvait là par le passé ? Soyons prudent toutefois, car il se peut tout simplement que le dernier composant recouvre le mot *San*, que l'on retrouve sous la forme *Saon* ailleurs, voire *Staon*, et qui signifie "conduit", "canal", parfois "ruisseau". Il correspond au gallois *Safn*. En toponymie, le terme peut s'appliquer soit à la vallée, soit au cours d'eau qui y coule éventuellement.

Il ne faut pas confondre *Porzhen* avec *Porzhan*, nom d'une crique située plus à l'ouest sur le littoral de Plogoff.

Poull Prad

- **Transcription phonétique :**

[pulpra.d]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1678 : Poullprat

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Poul Prat ; Poullprat ; Poulprat ; Poull Prat)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu formé de *Poull*, "petite étendue d'eau" qui suivant les cas, peut s'avérer être une mare, une fosse, un bassin... Le déterminant qui suit est *Prad*, "pré, prairie", issu du latin *Pratum*, de sens identique. A Plogoff, ce terme prend le sens de "lavoir". D'ailleurs, un tel monument existe dans le village.

Prad an Drev

- **Transcription phonétique :**

[pradān'dre]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant est *Prad*, "pré, prairie", issu du latin *Pratum*, de sens identique. A Plogoff, ce terme prend le sens particulier de "lavoir". Ce dernier se trouve à *An Drev* (Voir à cette entrée, pour le sens), qui constitue le déterminant du nom qui nous occupe.

Prad ar Maner

- **Transcription phonétique :**

[pra.darmāncœr]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant est *Prad*, "pré, prairie", issu du latin *Pratum*, de sens identique. A Plogoff, ce terme prend le sens particulier de "lavoir". Ce dernier se trouve à *Ar Maner* (Voir à cette entrée, pour le sens), qui constitue le déterminant du nom qui nous occupe.

Prad ar Person

- **Transcription phonétique :**

[pra.darpersõn]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant est *Prad*, "pré, prairie", issu du latin *Pratum*, de sens identique. A Plogoff, ce terme prend le sens particulier de "lavoir". Il précède l'article défini *Ar* et *Person*, qui veut dire "recteur, titulaire d'une paroisse". *Person* est également un patronyme, issu du premier. Toutefois, sa proximité avec l'église de Plogoff peut conduire à privilégier le sens premier du mot.

Prad ar Vell

- **Transcription phonétique :**

[pradar'vel]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant est *Prad*, "pré, prairie", issu du latin *Pratum*, de sens identique. A Plogoff, ce terme prend le sens particulier de "lavoir". Ce dernier se trouve à *Ar Vell* (Voir à cette entrée, pour le sens), qui constitue le déterminant du nom qui nous occupe.

Prad Feunteun Aod

- **Transcription phonétique :**

[pra.dfoentœnɔd]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant est *Prad*, "pré, prairie", issu du latin *Pratum*, de sens identique. A Plogoff, ce terme prend le sens particulier de "lavoir". Ce dernier se trouve à *Feunteun Aod* (Voir à cette entrée, pour le sens), qui constitue le déterminant du nom qui nous occupe.

Prad Feunteun Yen

- **Transcription phonétique :**

[pra.dfœntœnʎe.n]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant est *Prad*, "pré, prairie", issu du latin *Pratum*, de sens identique. A Plogoff, ce terme prend le sens particulier de "lavoir". Ce dernier se trouve à *Feunteun Yen* (Voir à cette entrée, pour le sens), qui constitue le déterminant du nom qui nous occupe.

Prad Kergadalen

- **Transcription phonétique :**

[pra.dkεrgadalɛn]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant est *Prad*, "pré, prairie", issu du latin *Pratum*, de sens identique. A Plogoff, ce terme prend le sens particulier de "lavoir". Ce dernier se trouve à *Kergadalen* (Voir à cette entrée, pour le sens), qui constitue le déterminant du nom qui nous occupe.

Prad Kerudavel

- **Transcription phonétique :**

[pra.dkεʎd'a.vɛl]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant est *Prad*, "pré, prairie", issu du latin *Pratum*, de sens identique. A Plogoff, ce terme prend le sens particulier de "lavoir". Ce dernier se trouve à *Kerudavel* (Voir à cette entrée, pour le sens), qui constitue le déterminant du nom qui nous occupe.

Prad Kerveur

- **Transcription phonétique :**

[pra.dkɛrvœ.r]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant est *Prad*, "pré, prairie", issu du latin *Pratum*, de sens identique. A Plogoff, ce terme prend le sens particulier de "lavoir". Ce dernier se trouve à *Kerveur* (Voir à cette entrée, pour le sens), qui constitue le déterminant du nom qui nous occupe.

Prad Keryann

- **Transcription phonétique :**

[pra.dkɛryã.n]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant est *Prad*, "pré, prairie", issu du latin *Pratum*, de sens identique. A Plogoff, ce terme prend le sens particulier de "lavoir". Ce dernier se trouve à *Keryann* (Voir à cette entrée, pour le sens), qui constitue le déterminant du nom qui nous occupe.

Prad Landrer

- **Transcription phonétique :**

[pradlã.n'drɛr]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant est *Prad*, "pré, prairie", issu du latin *Pratum*, de sens identique. A Plogoff, ce terme prend le sens particulier de "lavoir". Ce dernier se trouve à *Landrer* (Voir à cette entrée, pour le sens), qui constitue le déterminant du nom qui nous occupe.

Prad Lawal

- **Transcription phonétique :**

[pra.dalawal] [prad'lowal]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant est *Prad*, "pré, prairie", issu du latin *Pratum*, de sens identique. A Plogoff, ce terme prend le sens particulier de "lavoir". Ce dernier se trouve à *Lawal* (Voir à cette entrée, pour le sens), qui constitue le déterminant du nom qui nous occupe.

Prad Penneac'h

- **Transcription phonétique :**

[lavwardœpɛnɛx] [pra.dpe'nœax]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le déterminant qui suit est *Prad*, "pré, prairie", issu du latin *Pratum*, de sens identique. A Plogoff, ce terme prend le sens particulier de "lavoir". Ce dernier se trouve à *Penneac'h* (Voir à cette entrée, pour le sens), qui constitue le déterminant du nom qui nous occupe.

Prad Porzhan

- **Transcription phonétique :**

[pra.dpɔrzan]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le déterminant qui suit est *Prad*, "pré, prairie", issu du latin *Pratum*, de sens identique. A Plogoff, ce terme prend le sens particulier de "lavoir". Ce dernier se trouve à *Porzhan* (Voir à cette entrée, pour le sens), qui constitue le déterminant du nom qui nous occupe. Ce lavoir, situé non loin de la mer, serait encore utilisé aujourd'hui pour laver le linge.

Prad Toull Kêr

- **Transcription phonétique :**

[pradtulkɛr]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant est *Prad*, "pré, prairie", issu du latin *Pratum*, de sens identique. A Plogoff, ce terme prend le sens particulier de "lavoir". Ce dernier se trouve à *Toull Kêr* (Voir à cette entrée, pour le sens), qui constitue le déterminant du nom qui nous occupe.

Sant Youen

- **Transcription phonétique :**

[sãn'ʎowɛn]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1815 : St Yves
- 1871 : Saint Yves

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Saint-Yves)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Sant Youen est le nom d'un village. *Sant* veut dire Saint et *Youen* est la forme correspondant à Yves. Voir *Chapel Sant Youen*, qui explique très probablement l'appellation de ce village.

Saoutenet

• **Transcription phonétique :**

[sãn'tœnoet]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1469 : Soutonet
- 1475 : Soutonnet
- 1477 : Sotonet
- 1497 : Soutennet
- 1539 : Sotonit
- 1645 : Saulttenet
- 1647 : Sautunet
- 1658 : Saoutennet
- 1674 : Saoutterennet
- 1677 : Sautunec
- 1680 : Sautonet
- 1703 : Soteunet
- 1730 : Saoutunet
- 1871 : Sautenet

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Se basant sur les formes orales, d'aucuns ont pu dire que le nom de ce village était composé d'un premier élément *Sant*, qui veut dire "saint". Cet hagionyme serait alors **Teneut*. Pourtant, les formes anciennes réfutent cette idée, où celle de *San*, "vallon ou cours d'eau qui y coule éventuellement". D'après celles-ci, il s'agit plutôt du terme *Saout*, que l'on rencontre dans d'autres toponymes (cf. *Saoudua* et *Sokonan* à Pouldreuzic). Ce terme est présent, non pas avec le sens actuel de "bovins", mais l'acception de "domaine", qu'il aurait conservé. Pour le nom de famille *Saout*, Gwennole ar Menn envisage aussi une origine sur le vieux-breton *Solt/Soult*, "sou (de monnaie)" et "domaine", du bas-latin *Solidus* (qui a donné *Swllt* en gallois et *Solde*, *Soldat*... en français). Le bétail ayant servi longtemps de monnaie d'échange, le cheptel a pris le sens de domaine, d'un ensemble de biens, soumis au même régime fiscal. Issu d'un tel mot, la forme orale nasalisée ne surprend pas outre-mesure (Voir par exemple le mot vieux-breton *Tnou* qui a pu donner *Traou* ou *Traoñ* selon les endroits).

Dans tous les cas, le déterminant reste obscur et pourrait être rapproché de l'obscur nom d'homme *Onet*, que l'on trouve dans *Logonet* en Sauzon (56).

Stankoù Kerudavel

- **Transcription phonétique :**

[stākukɛriz'avɛl]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Stankoù*, pluriel en *-où* de *Stank*. Généralement, il signifie "étang", issu du latin *Stagnum*, de même sens. Toutefois, il peut désigner localement une "vallée encaissée". Le deuxième composant est *Kerudavel*, nom d'un village à part entière auquel se réfère *Stankoù*. Voir à *Keruadvel*, pour le sens de cet élément.

Tal ar Groaz

- **Transcription phonétique :**

[talagwraz]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier élément qui entre dans la composition de ce lieu-dit est *Tal*, sous-entendu "*e-tal*", qui veut dire "près de, à côté de". Y succède l'article défini *Ar*, qui provoque la lénition de *Kroaz*, terme féminin, qui signifie "croix, calavaire", parfois "carrefour" par extension. Le monument dont il est question ici se trouve à *Leskoñ*, dans la rue dénommée *Ar Ru Vouilhenn* (Voir ce nom) et *Tal ar Groaz* un lieu habité.

Tal ar Maen-hir

- **Transcription phonétique :**

[talame'ni.r] [talme'ni.r]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier élément qui entre dans la composition de ce lieu-dit est *Tal*, sous-entendu "*e-tal*", qui veut dire "près de, à côté de". Y succède l'article défini *Ar*, puis le substantif *Maen-hir*, terme familier en Bretagne, connu internationalement. Il désigne généralement une pierre allongée, brute ou légèrement dégrossie, d'une hauteur variable, érigée verticalement dans le sol. Le terme est formé de *Maen*, "pierre" et *Hir*, "long". Le monument auquel il est fait référence ici se trouve aujourd'hui encastré dans un mur à l'entrée de *Leskoñ*. *Tal ar*

Maen-hir est en quelque sorte la version païenne, ou pré-chrétienne, du nom précédent *Tal ar Groaz*.

Ti ar Pacha

- **Transcription phonétique :**

[ar'paʃa] [tiarpaʃa]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Ti*, "maison". Il correspond historiquement à un édifice isolé, construit en pierres, destiné à servir de logement ou pour tout autre activité. Il est suivi de *Ar*, article défini, puis de *Pacha*, mot d'origine persanne qui correspondait au titre d'un haut dignitaire dans l'ancien empire ottoman, devenu surnom du commandant du navire dans la Marine. Cette appellation ne manque pas d'humour puisqu'elle désigne une maison cossue achetée par E.D.F. à l'époque du projet de création de centrale nucléaire à Plogoff, et dont on sait ce qu'il est advenu.

Ti Ruz

- **Transcription phonétique :**

[tiry]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Ty Rhu)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom formé de *Ti*, "maison" (voir *Ti ar Pacha*, pour le sens détaillé) et *Ruz*, "rouge". Sans doute correspond-il historiquement à une maison couverte de tuiles. L'endroit désigne un lieu avec plusieurs habitations aujourd'hui.

Tiez Nevez

- **Transcription phonétique :**

[tiʎɛsneve]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom composé de *Ti*, "maison" (Voir *Ti ar Pacha* pour le sens détaillé) dans sa forme plurielle en *-ez*, propre à l'ouest du domaine bretonnant (Leon, pays de Daoulas, presqu'île de Crozon, Cap-Sizun. Ailleurs, c'est la marque *-er* qui prévaut). Le dernier élément est simplement *Nevez*, "nouveau, récent". *Tiez Nevez* correspond à la partie élevée de *Penneac'h*.

Toramur

- **Transcription phonétique :**

[tolamyr] [toramyr]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1649 : Toramur
- 1680 : Toravur
- 1682 : Toranmeur
- 1871 : Foramur

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier élément de ce nom semble bel et bien être *Tor*, "ventre, bedaine", identique en gallois, qui correspond généralement à "flanc" en toponymie. La situation du village ainsi dénommé le confirme. Le déterminant qui suit est moins limpide. La forme de 1682 pourrait suggérer le patronyme *Ar Meur*. *Meur*, qui suit l'article défini *Ar - An* dans sa forme ancienne - signifie "grand". Cependant, l'examen des autres formes plaide pour le mot *Mur* après l'article *Ar*. Ce terme, qui signifie "mur, murailles, fortifications", n'est pas d'origine française, comme le rappelle Divi Kervella. Il figure dans les autres langues celtiques. La présence de ce terme révèle souvent l'existence d'anciennes constructions défensives en pierres gallo-romaines, romaines ou postérieures (cf. le château d'*Ar Vur* en Plouigneau).

Toull Kêr

- **Transcription phonétique :**

[tulkɛr]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Toulker ; Toul Ker)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom formé de *Toull*, qui veut dire "trou, cavité" mais aussi "entrée" (cf. *Toull-karr*, "entrée de champ"). Il précède *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Ar Gernevez* pour le sens détaillé de ce terme). Il s'agit donc littéralement de l'"entrée du village".

Trigwenn

- **Transcription phonétique :**

[tigwɛn] [trigwɛn] [trigɛn]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Triguen)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il n'est pas aisé de se prononcer sur ce nom. Il semble comporter l'adjectif final *Gwenn*, "blanc" mais aussi "pur, sacré" en toponymie. Pour ce qui est du déterminé qui précède les personnes-ressources consultées à Plogoff divergent : pour certaines d'entre elle il s'agit de *Ti*, qui veut dire "maison" (Voir *Ti ar Pacha*, pour le sens détaillé de cet élément). *Ti Gwenn* est un toponyme courant en Bretagne. Toutefois, d'autres penchent pour l'élément *Tri*. S'agit-il du chiffre "trois" ? En ce cas, *Gwenn* surprendrait dans une telle association. La normalisation retiendra la forme basée sur *Tri-*, plus en conformité avec la forme écrite exclusive, même si le sens général nous échappe.

Trogor

- **Transcription phonétique :**

[trɔgɔr]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1636 : Trogor
- 1815 : Trogor
- 1871 : Trogor

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier élément *Tro-* semble à priori être la forme évoluée en composition de *Traou* qui veut dire "val, vallée, "zone encaissée", ce que confirme la topographie. Le mot est lui-même issu de l'ancien *Tnou*, qui a donné plusieurs avatars.

Pourtant, d'après A. Deshayes, il pourrait plutôt s'agir de *Trev*, qui veut dire d'abord "lieu habité" (et non pas "trève", c'est-à-dire succursale de paroisse, sens que le terme prendra ultérieurement) et désigne souvent un centre de peuplement civil remontant à l'installation des Bretons dans la péninsule armoricaine. Il serait suivi et contaminé par le déterminant *Kor* dans sa forme muté, nom d'homme qu'il rapproche du vieux-breton *Cor*, "troupe armée".

Vikerig

- **Transcription phonétique :**

[vi'kerik]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Vicquiric ; Viqueric ; Vicquéric ; Viquéric)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Force est d'avouer que le sens de ce nom nous échappe. Il semble comporter un terme dans une forme dimuntive en *-ig* et d'un premier composant lénifié. La présence de l'élément *Gwig*, "bourg, centre de paroisse", paraît douteux dans un terme dont aucune trace écrite n'existe anciennement. Le mot *Gwiker*, qui désigne un animal ou une personne qui piaule (du verbe *Gwikal*, "piauler") surprendrait également en toponymie. Sommes-nous en présence de *Gwig* qu'Albert Deshayes a rapproché du gallois *Gwig*, "bois" dans *Killivig* en Cléden-Cap-Sizun ?

INDEX

A	
Al Loc'h ▶ Al Loc'h	10
An Drev ▶ An Drev	10
Anse de Portzen ▶ Porzhan.....	51
Ar Gernevez ▶ Ar Gernevez.....	11
Ar Maner ▶ Ar Maner.....	12
Ar Ru Vouilhenn ▶ Ar Ru Vouilhenn.....	12
Ar Run ▶ Ar Run	13
Ar Runioù ▶ Ar Runioù	13
Ar Stankoù ▶ Ar Stankoù	13
Ar Vell ▶ Ar Vell.....	14
Ar Yeun ▶ Ar Yeun	14, 15
B	
Blenguioù ▶ Blenguioù.....	15
Bodavi ▶ Bodavi.....	16
Bon Voyage ▶ Chapel ar Veaj Vat	16
Bothavy ▶ Bodavi.....	16
C	
Chapel ar Veaj Vat ▶ Chapel ar Veaj Vat.....	16
Chapel Sant Andro ▶ Chapel Sant Andro.....	17
Chapel Sant Gwennole ▶ Chapel Sant Gwennole	17
Chapel Sant Mikael ▶ Chapel Sant Mikael.....	17
Chapel Sant Voulien ▶ Chapel Sant Voulien.....	18
Chapel Sant Youen ▶ Chapel Sant Youen.....	18
Chapelle Notre-Dame de Bon Voyage ▶ Chapel ar Veaj Vat	16
Chapelle Saint Molien ▶ Chapel Sant Voulien	18
Chapelle Saint-André ▶ Chapel Sant Andro.....	17
Chapelle Saint-Guénolé ▶ Chapel Sant Gwennole	17
Chapelle Saint-Michel ▶ Sant Mikael.....	18
Chapelle Saint-Yves ▶ Chapel Sant Youen.....	18
Clucarec ▶ Klukareg.....	35
Costy ▶ Kozhti.....	38
Croas Avel ▶ Kroaz Avel	39
Croix Avel ▶ Kroaz Avel.....	39
Croix de Landrer ▶ Kroaz Landrer	39
Cupleis ▶ Kupleiz	41
E	
Eglise Saint Collodan ▶ Iliz Sant Kolodan ..	20
Etang de Laoual ▶ Ar Yeun	14
F	
Feunteun Yen ▶ Feunteun Yen	19
Foenten yen ▶ Feunteun Yen	19
I	
Iliz Sant Kolodan ▶ Iliz Sant Kolodan	19
Impasse du Men Tann ▶ Maen Tan	46
Impasse Pen ar Meur ▶ Penn ar Meur.....	49
Itron Varia Beg ar Raz ▶ Itron Varia Beg ar Raz	20
K	
Kerasblei ▶ Kerisbleiz.....	28
Kercaradec ▶ Kergaradeg	22
Kerc'haz ▶ Kerc'haz	20
Kerengar ▶ Kerengar.....	21
Kergadalen ▶ Kergadalen	22
Kergaradeg ▶ Kergaradeg	22
Kergern ▶ Kergern	23
Kergidi izelañ ▶ Kergidi izelañ.....	24
Kergidi ▶ Kergidi.....	23
Kergouneau ▶ Kergouno.....	25
Kergouno ▶ Kergouno	24
Kergravas ▶ Kergravazh	25
Kergravazh ▶ Kergravazh.....	25
Kergreis ▶ Kergreiz.....	25
Kergreiz ▶ Kergreiz	25
Kergroas ▶ Kergroaz.....	26
Kergroaz ▶ Kergroaz.....	26
Kerguern ▶ Kergern	23
Kerguidy Izella ▶ Kergidi izelañ.....	24

Kerguidy ▶ Kergidi.....	23
Kerhas ▶ Kerc'haz.....	21
Kerherneau ▶ Kerherno	26
Kerherno ▶ Kerherno.....	26
Kerhudavel ▶ Kerudavel.....	31
Kerhuon ▶ Kerhuon.....	27
Kerhuret ▶ Keruret.....	32
Keringar ▶ Kerengar.....	21
Kerisbleis ▶ Kerisbleiz	28
Kerisbleiz ▶ Kerisbleiz	27
Kerlaer ▶ Kerlaer.....	28
Kerlaër ▶ Kerlaer.....	28
Kerlédec ▶ Kerledeg.....	29
Kerledeg ▶ Kerledeg.....	28
Kerlogod ▶ Kerlogod.....	29
Kernevez ▶ Ar Gernevez	11
Kerrudulic ▶ Kerrudulig	30
Kerrudulig ▶ Kerrudulig	29
Kerstrad ▶ Kerstrad	30
Kerstrat ▶ Kerstrad	30
Kerudavel ▶ Kerudavel.....	31
Keruret ▶ Keruret.....	31
Kervaroc ▶ Kervarog	32
Kervarog ▶ Kervarog.....	32
Kerven Vian ▶ Kervenn Vihan.....	33
Kerven Vihan ▶ Kervenn Vihan.....	33
Kerven Vras ▶ Kervenn Vras	33
Kerven Vraz ▶ Kervenn Vras	33
Kervenn Vihan ▶ Kervenn Vihan.....	32
Kervenn Vras ▶ Kervenn Vras	33
Kervergar ▶ Kervergar.....	34
Kervergard ▶ Kervergar.....	34
Kerveur ▶ Kerveur.....	34
Kervit ▶ Kervit.....	35
Klucaric ▶ Klukareg	35
Klukareg ▶ Klukareg	35
Knec'hlas ▶ Knec'hlas.....	36
Knechlaz ▶ Knec'hlas	36
Kouer ar Yeun ▶ Kouer ar Yeun.....	36
Kouer Kerazan ▶ Kouer Kerazan	37
Kouer Porzhan ▶ Kouer Porzhan	38
Kozhti ▶ Kozhti	38
Kroaz ar Veaj Vat ▶ Kroaz ar Veaj Vat.....	38
Kroaz Avel ▶ Kroaz Avel.....	39
Kroaz Landrer ▶ Kroaz Landrer	39
Kroaz Penneac'h ▶ Kroaz Penneac'h	40
Kroaz Sant Youen ▶ Kroaz Sant Youen.....	40
Kroaz Toramur ▶ Kroaz Toramur.....	40

Kroaz Toull Kêr ▶ Kroaz Toull Kêr.....	41
Kroaz Trogor ▶ Kroaz Trogor.....	41
Kupleiz ▶ Kupleiz	41

L

Landrer ▶ Landrer	42
Lanval ▶ Lanval	43
Laoual Lescoff ▶ Lawal	43
Laoual ▶ Lawal	43
Lawal ▶ Lawal	43
Le Dreff ▶ An Drev.....	11
Le Loch ▶ Al Loc'h.....	10
Le Loc'h ▶ Al Loc'h	10
Le Manoir ▶ Ar Maner.....	12
le port des Saints ▶ Porzhen.....	52
Le Rhun ▶ Ar Run.....	13
Le Run ▶ Ar Run.....	13
Le Yun ▶ Ar Yeun	15
Lescoff ▶ Leskoñ	44
Leskoff ▶ Leskoñ.....	44
Leskoñ ▶ Leskoñ.....	44
Lestriven ▶ Lestrivin.....	45
Lestrivin ▶ Lestrivin	45
Loc'h ▶ Al Loc'h	10
Logan ▶ Logan.....	45
Logant ▶ Logan.....	45

M

Maen Tan ▶ Maen Tan.....	46
Meilh ar C'harn ▶ Meilh ar C'harn	46
Meilh Gerlaer ▶ Meilh Gerlaer	47
Meilh Gerledeg ▶ Meilh Gerledeg.....	47
Men Tann ▶ Maen Tan	46
Menez Pendre ▶ Pendrev	48
Moulin Carn Lescoff ▶ Meilh ar C'harn	46
Moulin Carn ▶ Meilh ar C'harn.....	46
Moulin de Kerlédec	47

N

Notre-Dame des Naufragés ▶ Itron Varia Beg ar Raz.....	20
---	----

P

Pen a Lenn ▶ Penn al Lenn	48
Pen ar Meur ▶ Penn ar Meur.....	49
Penalenn ▶ Penn al Lenn.....	48
Pendreff ▶ Pendrev	48

Pendrev ▶ Pendrev.....	48
Penec'h ▶ Penneac'h.....	49
Penn al Lenn ▶ Penn al Lenn.....	48
Penn ar Meur ▶ Penn ar Meur.....	49
Penneach ▶ Penneac'h.....	49
Penneac'h ▶ Penneac'h.....	49
Plogoff ▶ Plougoñ.....	50
Plougoñ ▶ Plougoñ.....	50
Pont Loc'h ▶ Pont Loc'h.....	51
Pont Yann ▶ Pont Yann.....	51
Pors-ar-Sent ▶ Porzhen.....	52
Porz ar Sent ▶ Porzhen.....	52
Porz Enn ▶ Porzhan.....	51
Porzan ▶ Porzhan.....	51
Porzen ▶ Porzhan.....	51
Porzhan ▶ Porzhan.....	51
Porzhen ▶ Porzhen.....	52
Poul Prat ▶ Poull Prad.....	53
Poull Prad ▶ Poull Prad.....	53
Poull Prat ▶ Poull Prad.....	53
Poullprat ▶ Poull Prad.....	53
Poulprat ▶ Poull Prad.....	53
Prad an Drev ▶ Prad an Drev.....	53
Prad ar Maner ▶ Prad ar Maner.....	53
Prad ar Person ▶ Prad ar Person.....	54
Prad ar Vell ▶ Prad ar Vell.....	54
Prad Feunteun Aod ▶ Prad Feunteun Aod.....	54
Prad Feunteun Yen ▶ Prad Feunteun Yen.....	55
Prad Kergadalen ▶ Prad Kergadalen.....	55
Prad Kerudavel ▶ Prad Kerudavel.....	55
Prad Kerveur ▶ Prad Kerveur.....	56
Prad Keryann ▶ Prad Keryann.....	56
Prad Landrer ▶ Prad Landrer.....	56
Prad Lawal ▶ Prad Lawal.....	57
Prad Penneac'h ▶ Prad Penneac'h.....	57
Prad Porzhan ▶ Prad Porzhan.....	57
Prad Toull Kêr ▶ Prad Toull Kêr.....	58

R

Rue des Hirondelles ▶ Ar Ru Vouilhenn.....	12
Ruisseau de Kerazan ▶ Kouer Kerazan.....	37
Run ▶ Ar Run.....	13

S

Saint Collodan ▶ Iliz Sant Kolodan.....	20
Saint-Guérolé ▶ Chapel Sant Gwennole.....	17
Saint-Voulien ▶ Chapel Sant Voulien.....	18

Saint-Yves ▶ Chapel Sant Youen.....	18
Saint-Yves ▶ Sant Youen.....	58
Sant Andro ▶ Chapel Sant Andro.....	17
Sant Gwennole ▶ Chapel Sant Gwennole.....	17
Sant Kolodan ▶ Iliz Sant Kolodan.....	19
Sant Mikael ▶ Sant Mikael.....	17
Sant Voulien ▶ Chapel Sant Voulien.....	18
Sant Youen ▶ Chapel Sant Youen.....	18
Sant Youen ▶ Sant Youen.....	58
Saoutenet ▶ Saoutenet.....	59
Stankoù Kerudavel ▶ Stankoù Kerudavel.....	60

T

Tal ar Groaz ▶ Tal ar Groaz.....	60
Tal ar Maen-hir ▶ Tal ar Maen-hir.....	60
Ti ar Pacha ▶ Ti ar Pacha.....	61
Ti Ruz ▶ Ti Ruz.....	61
Tiez Nevez ▶ Tiez Nevez.....	62
Toramur ▶ Toramur.....	62
Toul Ker ▶ Toull Kêr.....	63
Toulker ▶ Toull Kêr.....	63
Toull Kêr ▶ Toull Kêr.....	63
Triguen ▶ Trigwenn.....	63
Trigwenn ▶ Trigwenn.....	63
Trogor ▶ Trogor.....	64
Ty Rhu ▶ Ti Ruz.....	61

V

Vicquéric ▶ Vikerig.....	64
Vicquiric ▶ Vikerig.....	64
Vikerig ▶ Vikerig.....	64
Viqueric ▶ Vikerig.....	64

BIBLIOGRAPHIE

Ouvrages

- *AIEC (Association pour l'application de l'informatique aux études celtiques), *Le Parcellaire Breton*. Toponymes élémentaires, Skol-uhel ar Vro/Institut culturel de Bretagne, 1986.
- *Bernard Daniel, *Cléden-Cap-Sizun. Monographie d'une paroisse et d'une commune de la presqu'île du Cap-Sizun*, 1952/2002.
- *Castel Yves-Pascal, *Patrimoine de Bretagne, Atlas des croix et calvaires du Finistère*, consultable sur le site : <http://www.croix-finistere.com/>
- *Deshayes Albert, *Dictionnaire des Noms de Famille Bretons*, Le Chasse-Marée / ArMen, 1995.
- *Deshayes Albert, *Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons*, Le Chasse-Marée / ArMen, 1999.
- *Deshayes Albert, *Dictionnaire Topographique du Finistère*, Coop Breizh, Spézet, 2003.
- *Ernault Emile, *Dictionnaire Etymologique du Moyen-Breton*, Société des Bibliophiles Bretons, Nantes, 1887
- *Falc'hun François, *Les Noms de Lieux Celtiques, première série vallées et plaines*, Slatkine, 1982.
- *Fleuriot Léon, *A Dictionary of Old Breton, Dictionnaire du Vieux Breton, Historical and Comparative*, Part I, Toronto, Prepcorp, 1985.
- *Gargadennec Roger, *Contes du Cap-Sizun. Traduits du breton*, 2^{de} éd. enrichie de notes et de documents annexes en breton., éd. J. Maisonneuve, Paris, 1977.
- *Gargadennec Roje, Ar C'hab-Sizhun, in: *Al Liamm*, n° 137, 1969, p. 427-438.
- *Gargadennec Roje, "Tro-dro da Sanspe", in: *Al Liamm*, n° 219-220, 1983, p. 263-287.
- *Goardon Henri, *Le Cap Sizun autrefois - Ar C'hap Gwechall*, ed. Le Signor, 1980.
- *Gourvil Francis, *Noms de Famille Bretons d'Origine Toponymique*, Société Archéologique du Finistère, 1993.
- *I.N.S.E.E., *Nomenclature des Écarts, Hameaux et Lieux-dits, Finistère*, Rennes, 1982.
- *Kervella Divi, *Petit guide des Noms de Lieux Bretons*, Coop Breizh, Spézet, 2007.
- *Le Carguet H., *Les Chapelles du Cap-Sizun : IV – Les Saints et les Immigrations Bretonnes Insulaires*, in: BSAF, XXVI, 1899.
- *Le Menn Gwennole, *Les Noms de Familles Les Plus Portés en Bretagne*, Coop Breizh, 1993.
- *Le Moing Jean-Yves, *Noms de Lieux de Bretagne*, Bonneton, Paris, 2004.
- **Lec'hanvadur Breizh / Répertoire Bilingue des Noms de Lieux de Bretagne*, Servij ar Brezhoneg / Service Langue Bretonne, Skol-Uhel ar Vro, 1993.
- *Loth Joseph, *Les Noms des Saints Bretons*, Paris, 1910.
- *Loth Joseph, "Recherches dialectales bretonnes : remarques sur les noms de lieux de Beuzec-Cap-Sizun", in : *Annales de Bretagne*, XV, 1900, p. 391-397.

- *Loth Joseph, "Recherches dialectales bretonnes : le breton de Beuzec-Cap-Sizun et Plogoff", in: Annales de Bretagne, XV, 1900, p. 301-311
- *Ploneis Jean-Marie, *La Toponymie Celtique, L'origine des Noms de Lieux en Bretagne, La Flore et la Faune*, Éditions du Félin, 1993.
- *Ploneis Jean-Marie, *La Toponymie Celtique, L'origine des Noms de Lieux en Bretagne*, Éditions du Félin, 1989.
- **Reolennoù reizhskrivañ al Lec'hanvioù brezhonek*, Ofis ar Brezhoneg / Office de la Langue Bretonne, stumm nevesaet, Mezheven 2003.
- **Roll skoueriekaet Kumunioù Breizh / Liste Normalisée des Communes de Bretagne*, Ofis ar Brezhoneg / Office de la Langue Bretonne, 2002.
- *Tanguy Bernard, *Dictionnaire des Noms de Communes, Trèves et paroisses du Finistère, Chasse-Marée / Ar Men*, 1990.
- **Toponymie Nautique des Côtes de Basse-Bretagne : André Guilcher, Toponymie Nautique de la Côte Sud du Finistère : entre Audierne et Camaret* (Extrait des Annales Hydrographiques), Paris, 1950.
- **Toponymie Nautique des Côtes de Basse-Bretagne : Index alphabétique général* (Extrait des Annales Hydrographiques), Emgleo-Brud Nevez / SHOM, 1994.
- *Vallerie Erwan, *Communes Bretonnes et Paroisses d'Armorique*, Beltan, 1986.
- *Vallerie Erwan, *Diazezoù Studi Istorel an Anvioù-parrez*, An Here, 1995.

Archives

- *Registres d'état-civil d'ancien régime BMS (Baptême-Mariage-Sépulture), Archives Départementales du Finistère.
- *Torchet Yann et Hervé, *Réformation des Fouages de 1426, Diocèse ou évêché de Cornouaille*, Éditions de la Pérenne, Paris, 2001.

Cartes et plans

- *Carte de Cassini (1815)
- *Cadastre ancien (1871)
- *Carte IGN au 1:25000, 0419ET (1998)

Annexe : Aides spécifiques à la signalisation

A- CONSEIL GÉNÉRAL DU FINISTÈRE : Aide à la correction toponymique.

- Volet "étude" : 20%
- Volet "signalisation" : 20%

Conseil Général du Finistère, délibération, séance du jeudi 25 septembre 2003.
N°ordre : 2003-CG03-038
Direction : DECS
Service : PE
N°programme : 10
Libellé programme : Education, Formation, Recherche, Enseignement, Langue Bretonne, Fonctionnement.
Commission : de l'enseignement et de la culture

Titre du rapport : Aides aux communes et structures intercommunales pour la réalisation d'études sur la toponymie en langue bretonne et la mise en place d'une signalétique prenant en compte la langue bretonne.

Extraits :

"II-AIDES AUX COMMUNES, COMMUNAUTES DE COMMUNES, COMMUNAUTES D'AGGLOMERATION, COMMUNAUTE URBAINE ET SYNDICAT DE VOIRIE POUR LA MISE EN PLACE D'UNE SIGNALÉTIQUE DIRECTIONNELLE, D'INFORMATION ET D'ANIMATION PRENANT EN COMPTE LA LANGUE BRETONNE."

"Ce dispositif a pour objectif d'inciter les collectivités locales à intégrer la langue bretonne dans les actions de mise en place ou de renouvellement de panneaux de signalétique qui sont de leur compétence [...] [c'est-à-dire] la mise en place de panneaux de signalisation directionnelle routière ou de micro signalisation des toponymes bretons dans une orthographe conforme aux usages contemporains".

"Bénéficiaires (les chiffres se rapportent à la population totale sans double compte au dernier recensement connu au moment de l'envoi de la demande)

- communes
- communautés de communes
- communautés d'agglomération
- communauté urbaine
- syndicats intercommunaux chargés de la voirie"

Conditions de recevabilité particulière

"-Une opération retenue par an ;
présentation d'un dossier comportant : la délibération de la collectivité, une notice explicative, les sources documentaires pour les toponymes, le plan d'implantation, la ou les maquette(s) des panneaux, l'estimation détaillée sous forme de devis."

Financement départemental

Base : montant hors taxe de l'opération hors études préalables.

Taux et plafonds : 20% du coût hors taxes avec plafonds différenciés selon les types de collectivités s'élevant à :

- 9200 € pour les collectivités de moins de 5000 habitants,
- 13800 € pour les collectivités dont la population est comprise entre 5000 et 9999 habitants
- 18400 € pour toutes les autres collectivités"

ADRESSER LA DEMANDE A :

M. Marc Masson

**Conseil Général du Finistère
32 Boulevard Duplex
29196 Quimper cedex
02-98-76-20-84**

B- PAYS : Aide au bilinguisme

- Pays de Cornouaille, 6 rue Verdelet, 29000 Quimper
- Enveloppe 3 – Contrat de Pays : aide possible sur demande